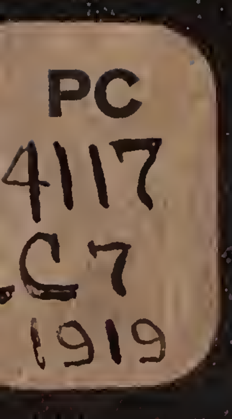



# EL INDIANO

## EXTRACTS FROM NUMEROUS TESTIMONIALS.

The clearest and most progressive method yet published.—*Tribune*, N.Y.

An excellent work to acquire knowledge of a language in less time than was ordinarily used for learning its alphabet.—*Herald*, N. Y.

Based on the most sensible plan for acquiring a language.—*Recorder*, N.Y.

Best text book that has appeared for learning languages.—*Town Topics*, N. Y.

It is astonishing how quickly pupils learn by his system.—*Tobacco Journal*, N. Y.

His books have established his reputation.—*Home Journal*, N. Y.

Superior to all others.—*Werner's Magazine*, N. Y.

By far the best method published.—*Mail and Express*, N. Y.

The most superior of its kind.—*Las Tres Américas*, N. Y.

Grammar employed only when necessity requires it.—*School Journal*, N.Y.

Gives thorough knowledge in a remarkably short time.—*Boston Journal of Education.*

Follows Lockes doctrine "without the drudgery of grammar."—*Wisconsin Journal of Education.*

Presents the facts of the language in accord with sound pedagogy.—*Journal of Pedagogy*, Athens, Ohio.

Decidedly one of the best books of its kind.—*Educational Review*, London.

The difficulties of a language reduced to a minimum.—*Educational Times*, London.

Teaches by enchanting the student.—*Estandarte Real*, Barcelona, Spain.

The most perfect plan to learn a language.—*El Imparcial*, Madrid.

The excellency of the plan followed by the author merits universal praise.—*Ilustración Española y Americana*, Madrid.

Of an eminently practical character.—*Ejército Español*, Madrid.

Dispenses with the old monotonous routine.—*Magisterio Español*, Madrid.

Based on the most solid scientific principles.—*La Controversia*, Madrid.

Text book in all the colleges in the country.—*Diario de la Marina*, Havana.

It smooths out all difficulties.—*La Patria*, Santiago, Cuba.

The very best method ever written.—*Diario de Puebla*, Puebla, Mexico.

Large orders are constantly being referred to New York.—*Democracia*. Ponce, Porto Rico.

It has no rival.—*Anunciador Costarricense*, San José, Costa Rica.

Most thoroughly "up-to-date."—*El Heraldo*, Bogotá, Columbia.

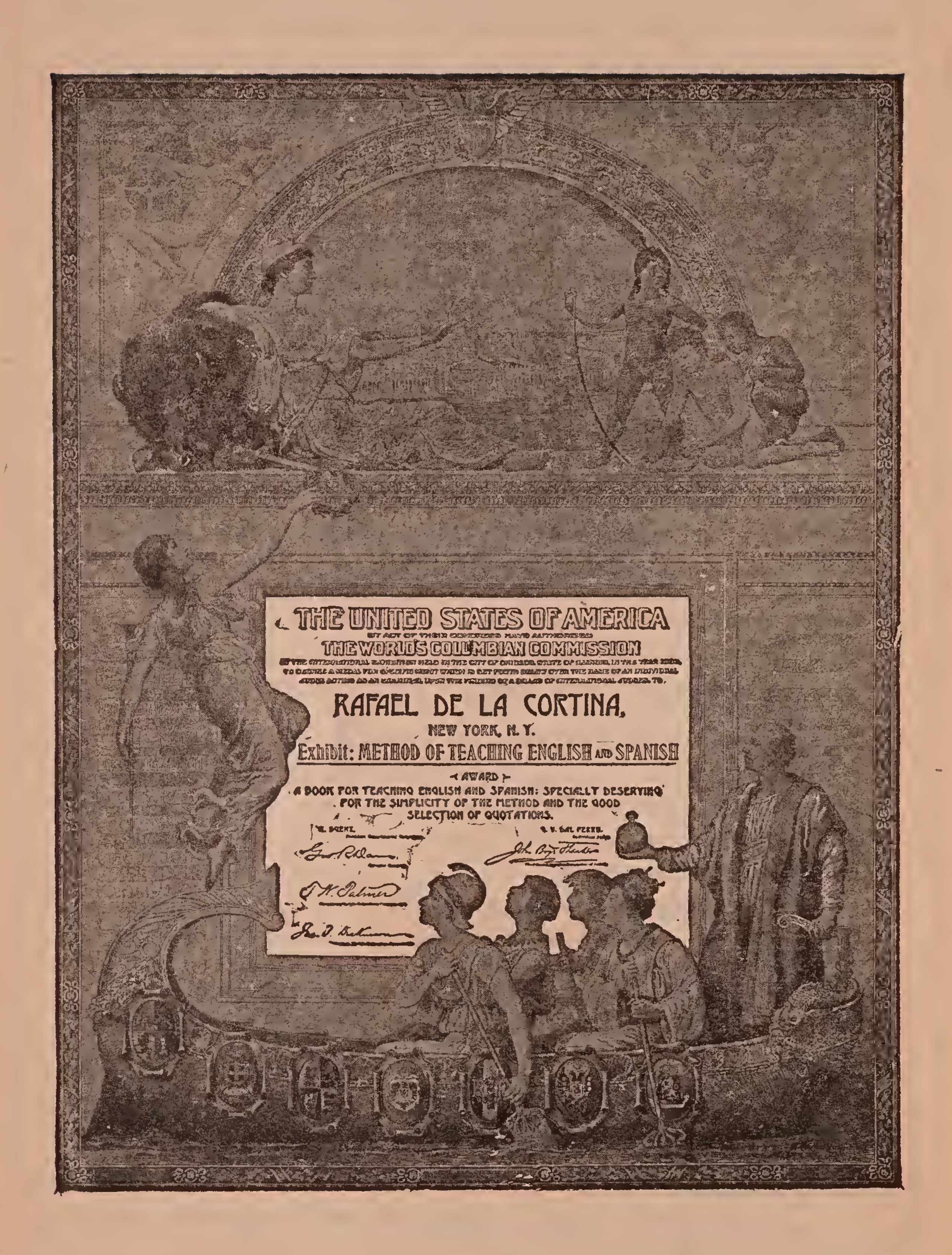
Most excellent to acquire a language in the least possible time.—*Prof. Wm. J. Knapp*, Chicago University.

The more I see and hear of your methods. the more do I appreciate their worth.—*Prof. J. Leroux*, U. S. Naval Academy, Annapolis, Md.

Your books are as useful as they are interesting.—*Prof. Kroeh*, Stevens Institute, Hoboken, N. J.

Your book is one of the many pleasing souvenirs I take with me from this marvelous country.—*Duke of Veragua.*

*From an autograph letter from Don Carlos de Borbón*:—I heartily congratulate you on your most carefully constructed book.—*Carlos.*


THE UNITED STATES OF AMERICA
THE WORLD'S COLUMBIAN COMMISSION
RAFAEL DE LA CORTINA,
NEW YORK, N. Y.
Exhibit: METHOD OF TEACHING ENGLISH AND SPANISH
AWARD
A BOOK FOR TEACHING ENGLISH AND SPANISH: SPECIALLY DESERVING
FOR THE SIMPLICITY OF THE METHOD AND THE GOOD
SELECTION OF QUOTATIONS.

SERIE DE CORTINA Nº 2

# EL INDIANO

COMEDIA EN TRES ACTOS Y EN PROSA
EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

INSPIRADA EN UNA DE LAS MEJORES OBRAS DEL FAMOSO VATE
GARCÍA DE LA VEGA

*Libro expresamente arreglado para usarlo en las clases de ambas lenguas; y de texto en Universidades, Colegios, y Academias de Idiomas en Inglaterra y países angloamericanos*

POR

R. DIEZ DE LA CORTINA, M. A.

GRADUADO DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID; EX-DIRECTOR DE "R. D. CORTINA ACADEMY OF LANGUAGES" EN NUEVA YORK; EX-INSPECTOR DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA EN LA REPÚBLICA ARGENTINA; ASESOR TÉCNICO DEL MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA DE BOLIVIA; AUTOR DE "SPANISH IN TWENTY LESSONS," "FRENCH IN TWENTY LESSONS," "FRANCÉS EN VEINTE LECCIONES," "INGLÉS EN VEINTE LECCIONES," "VERBOS ESPAÑOLES," "MODELOS PARA CARTAS," "SERIE DE CORTINA," ETCÉTERA, ETC.

20ª EDICIÓN





NUEVA YORK
R. D. CORTINA COMPANY, Editores
1919

## PERSONAJES.

La Marquesa del Chopo.
Lola, su hija.
Don Próspero Arroyos, "El Indiano."
Aquiles, Capitán de Lanceros.
Víctor, Novio de Lola.
El Marqués del Chopo.
Calisto, Criado.

*La escena pasa en Madrid.*

# CHARACTERS.

The Marchioness of Poplar.
Lola, her daughter.
Don Prospero Brooks, "El Indiano."
Achilles, Captain of Lancers.
Victor, Lola's Lover.
The Marquis of Poplar.
Calisto, a Servant.

*The scene is laid in Madrid.*

# EL INDIANO.[1]

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA PRIMERA.

Salón de recibo preciosamente amueblado en el Hotel de Marchena. Puertas á la derecha, izquierda y fondo. Un balcón á un lado.

VÍCTOR. Aquí estoy ya. Lo malo es que no hay habitación en el hotel. Pero, ¿qué importa? No saldré de aquí de ningún modo. ¿Salir del hotel en que ella vive? ¿Interrumpir la costumbre de tres meses de viaje durante los cuales me ha encontrado siempre en su punto de parada? Aquí están sus cartas. Ésta es la última: (*leyendo*) "Vamos á Madrid. Hotel de Marchena. "Van á casarme, por razones de conveniencia, con aquel "Don Próspero de quien te he hablado." ¡Oh, no; no salgo! Ella está aquí desde esta mañana. Aquí está Don Próspero también. (*Mirando por el balcón.*) Pero, ¿qué veo? ¿No es ella? Sí; el padre, la madre; y ella, ¡tan divina como siempre! Ah! ¡Voy á tomar un carruaje y á seguir al suyo. ¡Yo haré por que me vea; que sepa que estoy aquí!.... (*Va á salir corriendo y tropieza con Aquiles, que entra.*)

### ESCENA SEGUNDA.

AQUILES. Huy! Caballero, me ha dado V. un pisotón horrible.

VÍC. Lo siento; pero V. entraba al mismo tiempo que yo salía, y naturalmente....

---

1. Se aplica el nombre de *indiano*, al español que vuelve de América con capital.

Modern methods recognize that grammar and dictionary are not for beginners; that words are never acquired except in phrases and sentences, and that the reading of a foreign book with the aid of a good translation is far better than thumbing a dictionary W. T. STEAD.
"Review of Reviews," July, 1892.

# "EL INDIANO."[1]

## ACT FIRST.

### SCENE FIRST.

A handsomely furnished reception room in the Hotel de Marchena. Doors at the right, the left, and in the back. A balcony at one side.

VICTOR. Here I am, now. The trouble is that there is no room in the hotel. But, what does it matter? I shall not leave here on any account. Leave the hotel where she is staying? Break up the custom of three months of travel, during which she has found me always at her stopping place? Here are her letters. This is the last: (*reading*) "We go to Madrid, Hotel de Marchena. They are going to marry me, for family reasons, to that Don Prospero of whom I spoke to you." Oh, no; I won't go! She has been here since this morning. Don Prospero is here also. (*Looking from the balcony.*) But, what do I see? Is it not she? Yes; her father, her mother, and herself as divine as ever! Ah! I will take a carriage and follow theirs. I must make her see me, that she may know I am here. (*He starts to go and stumbles against Achilles, who enters.*)

### SCENE SECOND.

ACHILLES. Oh! you have trodden on my foot very heavily.

VIC. I am sorry; but you came in as I was going out, so naturally—

1. The name "Indiano" is applied to a Spaniard who returns from America with a fortune.

AQUIL. Pero, ¡qué veo! Víctor!
VÍC. Aquiles!
AQUIL. ¿Tú aquí?
VÍC. (*Corriendo hacia el balcón.*) Espera un momento.
AQUIL. Cómo! ¿Es éste el modo de recibirme después de tantos años de ausencia?
VÍC. ¡Ha desaparecido! Perdona, amigo mío, perdona; pero estoy loco, loco completamente.
AQUIL. Qué! ¿Te ha ocurrido alguna desgracia? ya sabes que puedes contar conmigo para todo. Soy siempre el mismo. ¿Cuestión de dinero? Cuenta con mi bolsillo. ¿Alguna riña? Cuenta con mi brazo.
VÍC. Ah! mi buen Aquiles, no; ni lo uno ni lo otro. Es asunto de amor. Estoy enamorado.
AQUIL. ¿De veras? Pues hago mío el asunto.
VÍC. Eh! Cómo?
AQUIL. Quiero decir, que me tienes á tus órdenes. ¿Es preciso obligar á los padres? Los obligaremos. ¿Deshacerse de un rival? Lo anularemos. Oh! Es una pasión pura. ¿Hay oposición? La robaremos.
VÍC. Van á casarla con otro.
AQUIL. Eso es imposible; nos casaremos nosotros antes.
VÍC. ¡Tan loco como siempre!
AQUIL. Y como siempre tu amigo; pero sepamos el asunto y luego pensaremos sobre ello.
VÍC. Pues escucha. La conocí en San Sebastián hace tres meses. No te hago su descripción; es divina. Canta como un serafín, y baila como una sílfide. Bailé con ella un valtz, y al contacto de su cintura y al de sus rizos perfumados, sentí un extremecimiento indefinible.
AQUIL. ¡Adelante, adelante! Aquella noche la declaraste tu amor.
VÍC. Sí, pero salía al día siguiente para Burgos; me dijo donde iba á parar, y á la noche siguiente al bajarse del carruaje á la entrada del hotel....
AQUIL. Comprendo.

ACH. But whom do I see! Victor!

VIC. Achilles!

ACH. You here?

VIC. (*Running toward the balcony.*) Wait a moment.

ACH. How! Is this the way you receive me after so many years of absence?

VIC. She is out of sight! Pardon me, my friend, pardon me; but I am distracted, completely distracted.

ACH. What! Has any misfortune happened to you? You know that you can count on me for everything; I am always the same. Is it a question of money? Count on my purse. A quarrel? Count on my arm.

VIC. Ah! my good Achilles; neither of these. It is a love affair. I am in love.

ACH. Is that so? Then that is my affair.

VIC. Eh! What?

ACH. I mean to say that I am at your command. Is it necessary to bribe the parents? We will bribe them. To get rid of a rival? We will annihilate him. Oh! it is a serious attachment. Is there opposition? We will carry her off.

VIC. They are going to marry her to another.

ACH. That is impossible; we will marry her ourselves beforehand.

VIC. Reckless as ever!

ACH. And as ever your friend. But let me hear about the affair, and we will think of it afterward.

VIC. Listen, then: I became acquainted with her in San Sebastian three months ago. I will not describe her to you—she is divine! She sings like a seraph and waltzes like a sylph. I waltzed with her, and the contact of her waist and of her perfumed curls, thrilled me with an indefinable sensation.

ACH. Go on, go on; that night you declared your love.

VIC. Yes, but she left the following day for Burgos; she told me where she was going to stay, and the next night when getting out of her carriage at the entrance of the hotel—

ACH. I understand.

VÍC. Me encontró allí; la dí la mano para bajar. ¡Ay, qué mano, Aquiles, qué mano.

AQUIL. ¡Bien, bien! suelta la mano y prosigue.

VÍC. Los padres—porque viaja con sus padres—agradecieron mi atención; me saludaron ambos cortesmente, y ella me sonrió con dulzura como diciéndome, "te amo."

AQUIL. ¡Expresiva sonrisa!

VÍC. En el comedor, tuve la fortuna de sentarme á su lado; y mientras los padres hablaban con los demás viajeros, ella me dijo: "Mañana salimos para Valladolid."

AQUIL. ¿Y tú, por supuesto, detrás?

VÍC. No; yo delante.

AQUIL. ¿Y te encontró en Valladolid?

VÍC. Á la puerta del hotel, tendiéndola mi mano para ayudarla á bajar del carruaje.

AQUIL. Pero, ¿y los padres, no se han apercibido?

VÍC. Creo que nada sospechan á pesar de encontrarme á cada momento delante de su hija, porque teniendo pactado su matrimonio con un tal Don Próspero Arroyos, americano rico que la vió hace un año en Sevilla, consideran que la niña no puede enamorarse de otro hombre.

AQUIL. Ah! ¿Con que va á casarse?

VÍC. Sí, Aquiles, sí; la sacrifican por razón de conveniencia; la casan con un millonario de cincuenta años. ¿Comprendes mi desesperación? Esta vez me he retrasado; mi amor llegó esta mañana; yo acabo de llegar; en el hotel no hay habitación para mí pero la hay para Don Próspero, que ocupa ese cuarto. ¿Te haces cargo de mi situación? Pensando estaba en esto cuando la ví pasar en un carruaje acompañada de sus padres. Iba á seguirlos, cuando te encontré, y.... nada más, no tengo nada más que decirte. Estoy loco.

AQUIL. Eh! ¡Qué diablos! no te apures; por algo me ha traído aquí la Providencia, y ese algo eres tú. Yo he venido aquí para asuntos de familia, pero tendré tiempo para todo. En este caso debo decirte: soy tuyo.

Vic. She found me there. I gave her my hand as she got out. What a hand, Achilles, what a hand!

Ach. Well, well! drop her hand and go on.

Vic. Her parents—for she travels with her parents—bowed to me politely in acknowledgment of my courtesy; and she smiled sweetly as though saying, "I love you."

Ach. Expressive smile!

Vic. In the dining room I had the good fortune to sit next to her; and while her parents were talking to the other travelers, she said to me, "To-morrow we leave for Valladolid."

Ach. And you after her, of course.

Vic. No, ahead of her.

Ach. And did she meet you at Valladolid?

Vic. At the door of the hotel, giving her my hand to help her out of the carriage.

Ach. But the parents, did they observe nothing?

Vic. I don't think they suspected anything in spite of finding me so often at their daughter's side, because, having a scheme to marry her to a Mr. Prospero Brooks, a rich American who saw her a year ago in Seville, they imagine that the girl cannot fall in love with anyone else.

Ach. Ah! So she is going to be married?

Vic. Yes, Achilles, yes; they sacrifice her to suit their interests; they are going to marry her to a millionaire of fifty. Do you comprehend my despair? This time I have been delayed; my love arrived this morning; I have just got here; there is no room for me in the hotel, but there is for Don Prospero, who occupies that apartment. Do you realize my situation? I was thinking about this when I saw her pass in a carriage accompanied by her parents. I was going to follow them, when I met you, and—that is all, I have nothing more to tell you. I am distracted.

Ach. Oh, the mischief! Don't worry yourself; Providence has brought me here for something, and that something is you. I came here about family affairs, but I shall have time for all. In this case I can say to you,

¿Te estorba Don Próspero? Pues á deshacernos de Don Próspero. Mozo!

VIC. ¿Qué vas á hacer?

AQUIL. Déjame obrar. Mozo!

VÍC. Pero ¿qué diablos vas á hacer?

AQUIL. Quiero ver á Don Próspero. ¿No dices que está aquí?

VÍC. Sí, pero....

AQUIL. No tengas cuidado, hombre, no tengas cuidado. (*Calisto entra.*)

ESCENA TERCERA.

CALISTO. ¿Llamaba V., señorito?

AQUIL. Vaya V. y dígale á Don Próspero que un caballero desea verle. (*Sale Calisto.*)

VÍC. Pero Aquiles....

AQUIL. No tengas cuidado, hombre.

VÍC. Es que yo te conozco demasiado bien, y.....

AQUIL. Mira; mejor es que me dejes: ve á buscar á tu serafín, y vuelve dentro de media hora. Vete pronto, que aquí sale. (*Víctor sale. Don Próspero entra.*)

ESCENA CUARTA.

PRÓSPERO. Estoy á sus órdenes, caballero.

AQUIL. Gracias. Por lo visto ¿tengo el honor de hablar con Don Próspero Ríos?

PRÓSP. Arroyos, caballero, Arroyos.

AQUIL. Ah! sí, perdone V.; ríos y arroyos son casi sinónimos, y como el apellido de V. recuerda siempre el agua....

PRÓSP. Sí, sí, no es extraño; adelante.

AQUIL. ¿Es V. americano?

PRÓSP. No, señor, vizcaíno; pero he estado muchos años en Cuba dedicado al comercio.

AQUIL. Entiendo. Además dicen que es V. muy rico.

PRÓSP. Eh! no; el mundo exagera las cosas. (*Aparte.*) Apuesto á que viene á pedirme dinero.

"I am yours." Is Don Prospero in your way? Then we shall get rid of Don Prospero. Waiter!

VIC. What are you going to do?

ACH. Let me go to work. Waiter!

VIC. But what in the world are you going to do?

ACH. I wish to see Don Prospero. Do you not say that he is here?

VIC. Yes, but—

ACH. Don't be afraid, my dear fellow, don't be afraid. (*Enter Calisto.*)

SCENE THIRD.

CALISTO. Did you call, sir?

ACH. Go tell Don Prospero that a gentleman wishes to see him. (*Exit Calisto.*)

VIC. But Achilles—

ACH. Don't be afraid, my dear fellow.

VIC. But I know you too well, and—

ACH. Look here! You had better leave me; go and find your seraph, and return in half an hour. Go quickly; here he comes. (*Exit Victor. Enter Don Prospero.*)

SCENE FOURTH.

PROSP. At your service, sir.

ACH. Thanks. I believe I have the honor of speaking to Don Prospero Rivers?

PROSP. Brooks, sir; Brooks.

ACH. Ah! yes, pardon me; rivers and brooks are almost synonymous, and as your name always reminds one of water—

PROSP. Yes, yes, it is not surprising; go on.

ACH. Are you an American?

PROSP. No, sir, a Biscayan; but I have been many years in Cuba engaged in business.

ACH. I understand. They say besides that you are very rich.

PROSP. Well! no, the world exaggerates things. (*Aside.*) I bet he wants to borrow money.

AQUIL. Lo comprendo; aquí se cree como artículo de fé que todo el que viene de América es rico.

PRÓSP. (*Aparte.*) ¿Á dónde diablos irá á parar?

AQUIL. También se dice que va V. á casarse.

PRÓSP. Caballero, me parece que esto tiene visos de interrogatorio.

AQUIL. Oh! perdone usted. Sentiría en el alma incomodarle, pero antes de entrar en materia deseo asegurarme de si es V. la persona que busco.

PRÓSP. Ah! ¿y para ello necesita V. saber si voy á casarme ó no?

AQUIL. Entre las señas y circunstancias que concurren en V., me han indicado la de su próximo enlace como una de las que más pueden identificarle.

PRÓSP. ¡Qué diablos, hombre! Pero al fin, puesto que ella puede dar á V. las seguridades que desea, no hay por qué negarlo. En efecto, voy á casarme.

AQUIL. Lo siento mucho, caballero.

PRÓSP. Eh?

AQUIL. Digo que lo siento mucho.

PRÓSP. (*Enfadado.*) Hombre! ¿Se puede saber por qué?

AQUIL. Voy á decírselo, caballero, voy á decírselo. En primer lugar, debo pedir á V. mil perdones por mezclarme en un asunto de tal importancia; pero hay algo en V. que me interesa, que me lleva hacia V. sin explicármelo. Efectos de la simpatía. La simpatía, caballero, se produce por una corriente magnética que nos arrastra sin sentir....

PRÓSP. Sí, señor, del mismo modo que el imán arrastra al acero. Conozco la teoría, pero lo que no sé es por qué V.....

AQUIL. Á eso voy. El matrimonio, caballero, exige por parte del marido una multitud de circunstancias sin las cuales viene á convertirse en un infierno verdadero.

PRÓSP. Pero, señor mío, yo no pido consejo.

AQUIL. La primera circunstancia es la edad.

PRÓSP. Caballero!

AQUIL. ¿Cuántos años tiene V.?

PRÓSP. ¡Pero hombre!....

ACH. I understand; it is an article of faith here that all who come from America are rich.

PROSP. (*Aside.*) What the deuce is he driving at?

ACH. They also say that you are going to be married.

PROSP. Sir, this seems to me like a cross examination.

ACH. Oh, excuse me! I am awfully sorry to trouble you, but before coming to the point I wish to assure myself that you are the person for whom I am looking.

PROSP. And does that make it necessary that you should know whether I am going to be married or not?

ACH. Among the signs and circumstances related of you, your approaching marriage has been pointed out as one of the most certain ways of identifying you.

PROSP. Good heavens, man! But nevertheless, since it gives you the assurance you desire, there is no reason for denying it. In fact I am going to be married.

ACH. I am very sorry to hear it.

PROSP. Eh?

ACH. I say that I am very sorry to hear it.

PROSP. (*Vexed.*) Well! May I know why?

ACH. Presently, presently. In the first place I must ask a thousand pardons for meddling in an affair of such importance; but there is something about you which interests me, which draws me to you in spite of myself—the effect of sympathy. Sympathy, my dear sir, is produced by a magnetic current which attracts us without our volition—

PROSP. Yes, in the same way as the magnet attracts the steel; I know the theory, but what I don't know is why you—

ACH. I am coming to that. Matrimony, my dear sir, demands on the part of the husband a multitude of conditions without which it becomes a perfect hell.

PROSP. But, my dear sir, I did not ask you for advice.

ACH. Age is the first consideration.

PROSP. Sir!

ACH. How old are you?

PROSP. But, sir—!

AQUIL. V. debe tener unos cincuenta ó cincuenta y seis años.

PRÓSP. ¿Y á V. qué le importa?

AQUIL. Y considera V. que á su edad está á propósito para casarse con una mujer bonita y joven, ¿no es verdad?

PRÓSP. Pues ya se ve que sí.

AQUIL. Ve V. como tenía razón. Pues bien; si V. á los cincuenta ó cincuenta y seis años se casa con una mujer joven y bonita, no dude que cometerá un verdadero desatino.

PRÓSP. Caballero. Si V. no quiere que cometa uno mayor, hágame el favor de manifestarme el objeto de su visita. Acabemos de una vez.

AQUIL. Cuánto siento, amigo mío, que V. se incomode, pero veo que no puede remediarlo, y le dispenso; es cuestión de temperamento.

PRÓSP. Pero, ¿quiere V. decirme el objeto de su visita?

AQUIL. Qué! ¿no lo ha adivinado V.?

PRÓSP. No, señor, no lo he adivinado.

AQUIL. Mi objeto no puede ser más sencillo.

PRÓSP. Sepamos, pues.

AQUIL. Caballero, yo vengo á salvar á V. de un peligro.

PRÓSP. ¿De un peligro?

AQUIL. Usted está en peligro de casarse, y yo vengo á decirle de la mejor manera posible: "caballero, V. no debe casarse."

PRÓSP. Y ¿quién es V. para?....

AQUIL. Es muy justo que V. sepa quién soy. En el regimiento me llaman Aquiles el Pacificador; soy capitán de lanceros, y maestro de armas en el colegio militar de Valladolid. Estoy aquí accidentalmente; y, sabiendo la desgracia que le amenaza, vengo á avisarle por simpatías. He cumplido mi misión y me retiro. Dentro de media hora volveré.

PRÓSP. Pero, caballero....

AQUIL. Nada, nada: no se alarme V. He cumplido mi misión. Ahora, si V. se casa....

PRÓSP. Pues ya se ve que me casaré.

ACH. You must be about fifty or fifty-six.

PROSP. And how does that concern you?

ACH. And you consider that at your age you are a suitable match for a young and pretty girl, is it not so?

PROSP. Most certainly.

ACH. You see I was right. Very well, if you at fifty or fifty-six marry a young and pretty girl, do not doubt but that you will make a great mistake.

PROSP. Sir! if you don't wish me to make a greater one, let me know the object of your visit. Let us end this once for all.

ACH. How sorry I am, my dear friend, that you should get angry; but I see you can't help it and I forgive you; it is a question of temperament.

PROSP. But will you tell me the object of your visit?

ACH. What! haven't you guessed it?

PROSP. No, sir, I have not guessed it.

ACH. My object cannot be more simple.

PROSP. Let me know it, then.

ACH. Sir, I have come to save you from danger.

PROSP. From danger?

ACH. You are in danger of getting married, and I come to say, in the simplest possible way, "sir, you must not get married."

PROSP. And who are you who presume—?

ACH. It is only fair that you should know who I am. In my regiment I am called "Achilles the Peacemaker." I am captain of lancers and fencing master at the military college of Valladolid. I am here by accident, and, hearing of the misfortune which threatens you, I come to warn you out of sympathy. I have fulfilled my mission and I retire. Within half an hour I shall return.

PROSP. But—

ACH. Never mind, never mind, don't alarm yourself. I have fulfilled my mission. Now, then, if you marry—

PROSP. Of course I shall marry.

AQUIL. Corriente, no me opongo; pero si V. insiste tendré el honor de evitar tal calamidad.

PRÓSP. Cómo?

AQUIL. Desafiándole, y, siento decir, matándole á V.

PRÓSP. Oh!

AQUIL. Adiós, y cuénteme V. en el número de sus mejores amigos, Aquiles el Pacificador, capitán de lanceros y maestro de armas del colegio.... abur! (*Vase.*)

## ESCENA QUINTA.

PRÓSP. ¡Pero señor! ¿quién es este hombre? ¿De dónde ha salido este hombre? Y sobre todo, ¿qué le importa á este hombre que yo me case ó no? ¡Vaya si la idea es original! ¡Y dice que se batirá conmigo hasta matarme, por tener el honor de evitar una calamidad! En mi vida he visto un bárbaro más suave y político que este señor Aquiles, capitán de lanceros y maestro de armas del colegio militar. (*Víctor entra, presuroso.*)

## ESCENA SEXTA.

VÍC. ¡Oh, ha parado su carruaje; la he visto! (*Se asoma al balcón.*) Ha entrado. Sube la escalera. (*Reparando en Don Próspero.*) ¡Servidor de V.!

PRÓSP. Y yo de V. (*Aparte.*) Es un viajero que acaba de llegar. (*Alto.*) Dispénseme, pero creo que ha equivocado V. su habitación.

VÍC. ¿Por qué lo dice V.?

PRÓSP. Lo digo porque yo tengo tomados estos cuartos.

VÍC. Ah! ¿son estas sus habitaciones? Caballero, cédame V. la de este lado.

PRÓSP. Imposible, está destinada á una señora.

VÍC. Bien, bien; entonces cédame V. ésta por favor.

PRÓSP. Cómo! ¿La que yo habito?

ACH. All right, I don't object; but if you insist I shall have the honor of averting such a calamity.

PROSP. How?

ACH. By challenging you and, I regret to say, killing you.

PROSP. Oh!

ACH. Good-by, and count me among your best friends,—Achilles the Peacemaker, captain of lancers and fencing master at the military college—by-by. (*Exit.*)

## SCENE FIFTH.

PROSP. My gracious! who is this man? Where does this man come from? And above all, what does it matter to him whether I get married or not? What an original idea! And he says he will fight a duel with me and kill me, to have the honor of averting a calamity! I have never in my life seen so civil and polite a barbarian as this Achilles, captain of lancers and fencing master at the military college. (*Enter Victor, hastily.*)

## SCENE SIXTH.

VIC. Oh! her carriage has stopped; I have seen her. (*Looks from the balcony.*) She has gone in. She is coming up stairs. (*Noticing Don Próspero.*) Oh! good morning, sir.

PROSP. Good morning. (*Aside.*) He is a traveler who has just arrived. (*Aloud.*) Pardon me, but I think you have mistaken your apartment.

VIC. Why do you say that?

PROSP. I say so because I have engaged these rooms.

VIC. Ah! these are your rooms? Please let me have the one on this side.

PROSP. Impossible; it is intended for a lady.

VIC. Well, well! then do me the favor to let me have this one.

PROSP. What! the one I occupy?

VÍC. Qué! ¿Usted ocupa esa habitación? Luego es usted Don Próspero.

PRÓSP. Caramba! ¡Éste también me conoce!

VÍC. Don Próspero, un americano rico, que viene á casarse.

PRÓSP. Pero señor, ¿qué es esto? ¡Todo el mundo me conoce y todo el mundo sabe que voy á casarme!

VÍC. Caballero, usted va á casarse. ¡Usted va á cometer un desatino! No se case usted, yo se lo ruego.

PRÓSP. Caballero!

VÍC. Por su bien se lo aconsejo.

PRÓSP. Y á V. ¿qué le importa? (*Aparte.*) ¿Será éste otro maestro de armas? Pero ¡Señor, Señor! ¿en dónde me he metido yo? ¡Qué jaula de locos es ésta. (*Sale. Entra el marqués, la marquesa y Lola.*

ESCENA SÉPTIMA.

VÍC. (*Saliendo.*) Ah! servidor de Vs.

MARQUÉS. ¡Es particular! Este muchacho parece vuestro aposentador: en todas partes nos lo tropezamos: creo que un día lo vamos á encontrar en la sopera.

MARQUESA. Y siempre tan respetuoso. Es buena figura. ¿No te ha dicho quién es, Lola? porque alguna vez te he visto hablar con él en la mesa.

LOLA. Sí; me ha dicho que es viajante de una casa de comercio.

MARQS. Eso debe ser: esas gentes andan siempre de ceca en meca.

MARQ. ¡Y es tan respetuoso y tan tímido!

LOLA. (*Hipócritamente.*) Sí, mamá, sí; muy tímido.

MARQ. Vaya, pues: ahora que estamos solos y que tu futuro no anda por aquí, hablemos un momento sobre tu felicidad y tu porvenir.

LOLA. Pero, mamá, si me has hablado de eso tantas veces que sé de memoria cuanto vas á decirme.

MARQS. Hija mía, esas cosas nunca se repiten lo bastante. Tu matrimonio....

VIC. What! you occupy that room? Then you are Don Prospero.

PROSP. Strange! This one knows me, too!

VIC. Don Prospero, a rich American who comes to be married.

PROSP. But Lord! how is this? Everybody knows me, and everybody knows I am going to be married.

VIC. My dear sir, you are going to be married; you are going to make a great mistake. I implore you not to marry.

PROSP. Sir!

VIC. I advise you for your own good.

PROSP. What is it to you, sir? (*Aside.*) This must be another fencing master. But, dear me! what scrape have I got into? What lunatic asylum is this? (*Exit. Enter Marquis, Marchioness and Lola.*)

SCENE SEVENTH.

VIC. (*Leaving.*) Ah! good morning!

MARQUIS. This is extraordinary! This young man seems to be your courier; we run against him everywhere. Some day I think we shall find him in the soup tureen.

MARCHIONESS. And always so respectful. He is quite good looking. Did he not tell you who he was, Lola? Because sometimes I have seen you talking to him at table.

LOLA. Yes; he told me he is traveler for a firm.

MARQ. That must be it; those people are always on the go.

MARCH. He is so polite and so diffident.

LOLA. (*Hypocritically.*) Yes, mama, yes; very diffident.

MARCH. Well; then, now that we are alone and your intended is not here, we will have a little talk about your happiness and your future.

LOLA. But, mama, you have talked about it so often that I know by heart all you are going to tell me.

MARQ. My daughter, such things cannot be repeated too often. Your marriage—

Lola. Sí, papá, sí; sé que es necesario para reponer nuestra fortuna y salvar el honor de la familia. ¿Qué más necesito saber?

Marq. Debes saber que llevas un nombre respetable, que un abuelo tuyo, el primer marqués del Chopo, salvó á Isabel la Católica, cerca de Granada, escondiéndola debajo de un chopo, en un día de gran peligro.

Lola. Pero mamá, las crónicas dicen que la reina se ocultó debajo de un laurel.

Marqs. Las crónicas no saben lo que dicen; está averiguado que el árbol era un chopo. Tu antepasado se portó tan bizarramente, que la reina le ennobleció y le hizo marqués.

Marq. Verdad es que las vicisitudes de los tiempos nos han traído á menos; pero la Providencia vela siempre por los virtuosos y bien nacidos, y nos ha deparado á Don Próspero para salvarnos de un naufragio inevitable. Ámale como debes. Es joven....

Lola. Sí, cincuenta años.

Marq. Es un joven de cincuenta años, pues á esa edad los hombres son jóvenes todavía.

Marqs. Trátale con el respeto que cumple á tu buena educación y á la consideración que debes á tu cuna.

Marq. Pero sin dejarte humillar jamás por él. En este punto ya sabe tu papá que soy inexorable; no hay nada que ofenda tanto como las restricciones de un marido.

Marqs. Siguiendo esa regla de conducta serás feliz. (*Á su esposa.*) Inés, ¿no te parece que haríamos bien en poner estas cosas ahí dentro?

Marq. Sí, vamos. (*Entran en su cuarto.*)

Lola. ¡Dios mío! Y ese joven que me sigue á todas partes. Yo no he debido oirle, no he debido admitir su amor. ¡Pero me sigue con tanta solicitud! ¡Es tan apasionado! Ah, sí, yo le amo, le amo á pesar mío; y es preciso renunciar á la felicidad, porque ¡yo sería tan feliz con él! Pero ¿qué veo? (*Entra Aquiles, Don Próspero detrás de la cortina.*)

LOLA. Yes, papa, yes. I know it is necessary to repair our fortune and save the honor of the family. What more is it necessary for me to know?

MARCH. You must know that you bear an honorable name, that an ancestor of yours, the first Marquis of Poplar, saved Isabel the Catholic, near Granada, by hiding her under a poplar tree in a day of great peril.

LOLA. But, mama, the chronicles say that the Queen was hidden under a laurel.

MARQ. The chronicles don't know what they are talking about. It is a fact that the tree was a poplar. Your ancestor behaved so bravely that the queen made him a noble and a marquis.

MARCH. It is true that misfortune has changed our circumstances; but Providence always watches over the virtuous and well born, and has sent us Don Prospero, to save us from an inevitable shipwreck. Love him as you ought. He is young—

LOLA. Yes; fifty.

MARCH. He is a young man of fifty, for men are still young at that age.

MARQ. Treat him with the respect which your education demands and the consideration which you owe to your birth.

MARCH. But without ever allowing yourself to be humiliated by him. On this point your father knows that I am inexorable; there is nothing more offensive than the exactions of a husband.

MARQ. Following that rule of conduct you will be happy. (*To his wife.*) Agnes, don't you think we had better put these things inside?

MARCH. Yes, let us go. (*They enter their room.*)

LOLA. Oh, dear! And that young man who follows me everywhere. I ought not to have listened to him nor allowed myself to love him. But he follows me with such persistence! He is so impassioned! Ah, yes! I love him, I love him in spite of myself; and I must resign my happiness—for I could be so happy with him! But whom do I see? (*Enter Achilles, Don Prospero behind the curtain.*)

ESCENA OCTAVA.

AQUIL. Lola!

LOLA. (*Corre á él y se abrazan.*) Aquiles!

PRÓSP. Demonio! ¡El lancero besando á mi futura! ¿Qué quiere decir esto?

LOLA. ¿Tú aquí?

AQUIL. ¿No me esperabas?

LOLA. Por supuesto que te esperaba, y con impaciencia, Aquiles. Abrázame otra vez.

PRÓSP. Caramba! ¡pues la niña es corta de genio!

AQUIL. ¿Y dónde están los papás?

LOLA. Ahí dentro; ven. ¡Cuánto se van á alegrar de verte!

PRÓSP. Calla! Parece que los padres son consentidores. Pero ¿qué familia es ésta? Voy á confundirlos. (*Avanza hacia Aquiles y Lola, tosiendo.*) Ejem!

AQUIL. Ah! ¿es V.?

PRÓSP. Yo, sí señor; yo soy.

AQUIL. Hasta luego. Luego le veré á V.

LOLA. Cómo! ¿Se conocen Vs.?

AQUIL. (*Con mucha cortesía.*) ¡Pues no! somos amigos, íntimos amigos, ya se lo dije á V. antes. Cuénteme V. entre sus mejores amigos. (*Salen Aquiles y Lola.*)

PRÓSP. ¡Pero señor! ¿Qué ideas puede tener esta niña del decoro, del honor, de la dignidad, cuando cambia así abrazos con un capitán de lanceros? ¿Podrá haber mayor perversión del sentido moral? Ahora mismo voy á disponer mi equipaje, y en saliendo de aquí no paro hasta la capital de la China. (*Entra Víctor.*)

ESCENA NOVENA.

PRÓSP. Ah! ¡el joven de la otra vez! Caballero, doy á V. mil gracias por su buen consejo.

VÍC. Cómo?

PRÓSP. ¿No me aconsejó V. que no me casase?

VÍC. Sí, señor, sí; yo se lo aconsejé á V.

PRÓSP. Pues bien, puede V. darse por satisfecho.

SCENE EIGHTH.

ACH. Lola!

LOLA. (*Runs to him and they embrace.*) Achilles!

PROSP. The deuce! The lancer kissing my intended! What does this mean?

LOLA. You here?

ACH. Did you not expect me?

LOLA. Of course I expected you, and most impatiently, Achilles. Kiss me again.

PROSP. My gracious! but she *is* bashful, I must say!

ACH. And where are papa and mama?

LOLA. In there; come. How glad they will be to see you.

PROSP. Well! The parents are willing, it seems. But what kind of a family is this? I'll go and confront them. (*Advances toward Ach. and Lola, coughing.*) Ahem!

ACH. Ah! is that you?

PROSP. Yes sir, it is I.

ACH. Good-by; I'll see you later.

LOLA. What! you know each other?

ACH. (*Politely.*) Why, of course, we are friends, intimate friends; I told you that before. Count me among your best friends. (*Exit Achilles and Lola.*)

PROSP. But, my goodness! What ideas can this girl have of decorum, of honor, of dignity, when she thus exchanges kisses with a captain of lancers? Could there be greater perversion of moral sentiment? I shall go this minute and pack up my things, and after I leave here I shall never stop until I reach the capital of China. (*Enter Victor.*)

SCENE NINTH.

PROSP. Ah! the young fellow I met before. Sir, I thank you a thousand times for your good advice.

VIC. How?

PROSP. Did you not advise me not to marry?

VIC. Why, yes; I did advise you not to.

PROSP. Very well; then you may be satisfied.

VÍC. Qué! ¿No se casa V.?

PRÓSP. No, señor, no; y ahora mismo me voy á China.

VÍC. (*Con júbilo.*) Ah! Sr. Barril, déjeme V. abrazarle.

PRÓSP. No lo merece, hombre, no lo merece. (*Aparte.*) ¡Vaya si es interés el que se toma por mí este hombre! (*Alto.*) Pero aguarde V.; aquí vienen los papás.

VÍC. ¡Ah, los papás!

PRÓSP. Ahora verá V. Déjeme V. sólo. (*Víctor saluda y vase. Entran los marqueses.*)

## ESCENA DÉCIMA.

MARQ. Estamos encantados de ver á V.

MARQS. Sí, señor, encantadísimos.

PRÓSP. Yo también de ver á Vs., porque deseaba decirles que desde este momento renuncio á mi intención de casarme con su hija.

MARQ. (*Al marqués.*) ¿Qué tienes que decir á esto?

MARQS. Nuestra dignidad no nos permite entrar en explicaciones con este sujeto.

MARQ. Ya lo oye V. Nuestra dignidad no nos permite entrar en explicaciones con V.

PRÓSP. Y yo respeto mucho esa dignidad.

MARQS. ¡Muy bien! V. lo pase bien. (*Salen.*)

PRÓSP. Servidor de Vs. (*Entra Víctor.*)

## ESCENA UNDÉCIMA.

VÍC. Lo he oído. Es V. un héroe.

PRÓSP. Ah! V. lo ha oído. ¿Y no le parece á V. que tengo razón? ¿Mantener mi palabra con una niña que se entretiene en besar lanceros?

VÍC. Eh! ¿Qué está V. diciendo, hombre?

PRÓSP. Lo que V. oye.

VÍC. ¡Será posible! Aquiles!....

PRÓSP. Sí, señor. Aquiles, capitán de lanceros, maestro de armas del colegio, entró aquí hace un momento, la vió, la reconoció, la abrazó, la tuteó. Por lo visto se conocen hace tiempo.

VIC. What! You are not going to get married?

PROSP. No, sir, no; and I leave this minute for China.

VIC. (*Jubilantly.*) Oh! Mr. Barrel, let me embrace you.

PROSP. Not at all, my dear fellow, not at all. (*Aside.*) See what an interest this man takes in me! (*Aloud.*) But wait a moment, here come her parents.

VIC. Ah, her parents!

PROSP. Now you will see. Leave me alone. (*Victor bows and exit. Enter Marquis and Marchioness.*)

### SCENE TENTH.

MARCH. We are charmed to see you.

MARQ. Yes, most charmed.

PROSP. And I also to see you, because I wish to tell you that from this moment I renounce my intention of marrying your daughter.

MARCH. (*To Marquis.*) What have you to say to this?

MARQ. Our dignity will not allow us to enter into explanations with this person.

MARCH. Do you hear? Our dignity will not allow us to enter into explanations with you.

PROSP. And I very much respect your dignity.

MARQ. Very well! Good day, sir. (*Leaving.*)

PROSP. At your service. (*Enter Victor.*)

### SCENE ELEVENTH.

VIC. I heard it. You are a hero.

PROSP. Ah! you heard it? and don't you think I am right? Keep my word to a girl who amuses herself by kissing lancers?

VIC. Eh! what are you saying?

PROSP. Just what you hear.

VIC. Can it be possible! Achilles—!

PROSP. Yes, sir. Achilles, captain of lancers, fencing master at the college, came in a moment ago; he saw her, recognized her, embraced her and called her Lola. They seem to have known each other a long while.

VÍC. Iniquidad! Traidor! Ha estado trabajando por su sóla cuenta. ¡Ay, Don Próspero! Vámonos á China.

PRÓSP. Calle! ¡Aquí viene el lancero!

VÍC. No quiero verle; tendría que matarle. (*Entra en la habitación de Don Próspero.*)

PRÓSP. Oiga V.; que ese cuarto.... Pues se ha entrado en mi habitación. ¿Qué demonios le habrá dado á este hombre? (*Entra Aquiles.*)

ESCENA DUODÉCIMA.

AQUIL. Perdone V., Sr. Albercas....

PRÓSP. Arroyos, señor mío, Arroyos, con permiso de V.

AQUIL. Ah! sí, Sr. Arroyos, si me veo obligado á intervenir en un asunto que concierne á mi honor.

PRÓSP. Cómo?

AQUIL. Según se me ha dicho, ha venido V. á casarse con una señorita joven, bella, y de ilustre familia.

PRÓSP. Sí, señor, ya se lo dije á V. antes.

AQUIL. Ahora parece que V. retira su palabra.

PRÓSP. Señor mío, las razones de V. eran de tal manera convincentes, que no he podido menos de tomar esa resolución. En efecto, tengo cincuenta y cuatro años...

AQUIL. La edad más á propósito para casarse.

PRÓSP. Eh? Pues antes decía V....

AQUIL. No haga V. caso de lo que yo dijera antes. Lo que digo ahora es, que si V. no se casa con esa señorita joven, bella y de ilustre familia, tendré el honor de batirme con V.

PRÓSP. Pero, señor!....

AQUIL. Y lo siento mucho, porque pienso matarle, aunque ya sabe V. que soy uno de sus mejores amigos: Aquiles el Pacificador, capitán de lanceros, maestro de armas del colegio....

PRÓSP. Oh! oh! Caballero....

AQUIL. Cuenta concluida. ¡Ó matrimonio ó muerte! ¡Escoja V.!

*Fin del Acto I.*

VIC. Horrible! Traitor! He has been working on his own account. Oh, Don Prospero! let us go to China.

PROSP. Hush! here comes the lancer.

VIC. I don't want to see him; I should have to kill him! (*Goes into Don Prospero's room.*)

PROSP. Hold on! that room— Well, he has gone into my room. What the deuce is the matter with the man? (*Enter Achilles.*)

## SCENE TWELFTH.

ACH. Pardon me, Mr. Tanks—

PROSP. Brooks, sir, Brooks, if you please.

ACH. Oh, yes, Mr. Brooks, if I am obliged to interfere in a matter that concerns my honor.

PROSP. How's that?

ACH. As I have been told, you have come to marry a beautiful young girl of noble family.

PROSP. Yes, sir, I told you so before.

ACH. Now I understand that you withdraw your word.

PROSP. My dear sir, your reasons were so convincing that I could do nothing else but take that resolution. In fact, I am fifty-four years old—

ACH. The most suitable age for marrying.

PROSP. Eh? But you said before—

ACH. Do not mind what I said before. What I say now is, that if you do not marry this beautiful young girl of noble family, I shall have the honor of challenging you.

PROSP. But, sir—!

ACH. And I am very sorry, because I intend to kill you, though you know I am one of your best friends: Achilles the Peacemaker, captain of lancers, fencing master at the college—

PROSP. Oh, oh! Sir—

ACH. The affair is settled. Marriage or death! Make your choice!

*End of Act I.*

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

AQUIL. ¿Qué más explicaciones puedes desear? Yo no sabía qué había pasado. Sólo recibí una carta diciendo: "El 12 estaremos en Madrid, en el Hotel de Marchena. No dejes de encontrarnos allí ese día, porque se trata de un acontecimiento solemne de familia." ¿Qué podía hacer?

LOLA. (*Enjugándose las lágrimas.*) Sí; pero cuando tuviste conocimiento de mi proyectado enlace, lo desaprobaste, y amenazaste á Don Próspero con un duelo si insistía en llevarlo á cabo. ¿Por qué le amenazaste después con matarle si no se casaba conmigo?

AQUIL. Pero, hija mía, ¿no te lo he dicho ya? Al entrar aquí impaciente por veros á todos, encontré á un antiguo amigo de colegio que me habló de unos amores suyos contrariados; me dijo que estaba aquí su rival, y me puse naturalmente al servicio de la amistad; de aquí mis esfuerzos para disuadir á Don Próspero de que desistiera del enlace. Pero después que ví á los papás y supe la razón poderosa que tenían para desearlo, comprendí lo grave de la situación. En este momento Don Próspero rompió su compromiso. ¿Qué había de hacer? Entre mi amigo y el honor de la familia, debía optar por lo último. De aquí mi intimación á Don Próspero en favor del matrimonio. ¿Debía hacer otra cosa?

LOLA. Claro! ¿Qué importa que yo sea feliz ó no?

AQUIL. Vamos, hija mía, vamos; es preciso ser razonable. Considera que somos deudores de ese hombre, y que un rompimiento con él significa ruina y el deshonor de nuestro nombre. ¿No estás en el caso de sacrificarte por la tranquilidad, más, por la vida, quizás, de los papás, que no podrían resistir el escándalo de su insolvencia? Es preciso que te resignes.

LOLA. ¡Pero él! ¡Él que me ama tanto!

## ACT SECOND.

### SCENE FIRST.

ACH. What further explanation can you wish? I did not know what had happened. I received but one letter saying: "On the 12th we shall be in Madrid, at the Hotel de Marchena. Don't fail to meet us in Madrid on that day, as something of great importance to the family is likely to occur." What could I do?

LOLA. (*Wiping her eyes.*) Yes; but when you heard of my engagement you disapproved of it, and threatened Don Prospero with a duel if he insisted on carrying it out. Why, then, did you afterward threaten to kill him if he did not marry me?

ACH. But, my dear girl, have I not already told you? When I arrived here, most impatient to see you all, I met an old college friend who spoke to me of an unhappy love affair of his; he told me that his rival was here, and I naturally put myself at the service of friendship. This accounts for my endeavor to dissuade Don Prospero from marrying. But after I saw our parents and heard what good reasons they had for desiring your marriage, I understood the gravity of the situation. Just then Don Prospero broke his promise. What was to be done? Between my friend and the honor of the family, I had to choose the latter. Hence my intimation to Don Prospero in favor of the marriage. Could I do anything else?

LOLA: Oh, certainly not! What does it matter whether I am happy or not?

ACH. Come now, my dear, we must be reasonable. Consider that we are in debt to this man, and that a rupture with him means ruin and the dishonor of our name. Are you not willing to sacrifice yourself for the peace of mind, nay, perhaps for the lives of our parents, who could not bear up against the disgrace of insolvency? You must be resigned.

LOLA. But he! He who loves me so dearly!

AQUIL. Deberá resignarse también; le explicaré lo que ocurre y se avendrá á la razón.

LOLA. ¡Dios mío! ¡Verme obligada á vivir con un hombre que puede ser mi abuelo! ¡Un hombre tan horriblemente celoso que aun ha tenido celos de tí, de mi hermano! ¡Qué vida de disgustos me espera!

AQUIL. Eso no, hija mía, eso no. Tú puedes entenderte con él; debes verle y trazar reglas de conducta para el porvenir, y si rehusa aceptarlas....

LOLA. Oh! entonces puedo romper; ¿verdad, Aquiles mío?

AQUIL. No, hija mía, no; entonces le romperé yo la cabeza, y le obligaré á que las acepte. Conque voy ahora mismo á ver á Víctor. ¡Hasta luego! (*Sale.*)

LOLA. ¡Ah, Dios mío! ¡No hay remedio! (*Entran el marqués y la marquesa.*)

## ESCENA SEGUNDA.

MARQ. ¿Qué es eso, Lolita, aún dura el enfado? Ya ves que en cuanto tu hermano intervino en el asunto, tu futuro se arrepintió y se condujo como un caballero.

MARQS. Tú, á tu vez, debes conducirte como quien eres. Ya sabes que un abuelo tuyo....

LOLA. Bien, papá, bien.

MARQ. No quiere esto decir que no le hagas penar por su extraña conducta. Lo primero es la dignidad.

MARQS. Eso: la dignidad.

MARQ. Ya ves cómo se conduce. Se ha encerrado en su habitación, sin duda para evitar explicaciones.

MARQS. Las explicaciones son impropias de las gentes bien nacidas.

MARQ. Oh, sí! Y en eso reconozco la habilidad de nuestro hijo para terminar de una vez todas las cuestiones. Pero, vámonos! (*Á Lola.*) Mientras estamos fuera en busca de casa, sería bueno que tuvieras una entrevista con tu futuro. (*Tira de la campanilla.*)

ACH. He must resign himself also. I will explain to him what occurs, and he will listen to reason.

LOLA. Good heavens! To be obliged to live with a man old enough to be my grandfather! A man so horribly suspicious as to be jealous even of you, my own brother! What a life of misery I must expect!

ACH. Not so, my dear girl, not so. You can come to an understanding with him. You must see him and lay down rules for his future conduct, and if he refuses to accept them—

LOLA. Oh! then I can break it off; is it not so, dear Achilles?

ACH. No, my dear girl, no; then I will break his head and force him to accept them. And now I am going to see Victor at once. By-by! (*Exit.*)

LOLA. Alas! there is no escape. (*Enter Marquis and Marchioness.*)

SCENE SECOND.

MARCH. How is this, Lolita, still angry? You see that as soon as your brother interfered in the affair, your intended repented and behaved like a gentleman.

MARQ. You in turn should act like yourself; you know that an ancestor of yours—

LOLA. Very well, papa, very well.

MARCH. That does not mean you are not to punish him for his strange behavior. Dignity is the first consideration.

MARQ. That's it: dignity.

MARCH. You see how he behaves, shutting himself up in his room, no doubt to avoid explanations.

MARQ. Explanations are undesirable to people of good breeding.

MARCH. Oh, yes! And in this I recognize the cleverness of our son in putting an immediate stop to all questions. But let us go. (*To Lola.*) While we are absent house hunting, it would be well if you had an interview with your intended. (*Rings.*)

LOLA. ¿Y para qué, mamá? Papá acaba de decir que no debo entrar en explicaciones.

MARQS. Una cosa es entrar en explicaciones y otra es sentar reglas para el porvenir. En esta entrevista debes especificar definitivamente tus condiciones. (*Entra Calisto.*)

CAL. ¿Qué tienen Vs. que mandar?

MARQ. Diga V. á Don Próspero que la señorita desea verle y que le espera en este salón. (*Sale Calisto. Á Lola.*) Y ahora te dejamos. Nada de explicaciones, pero sé muy explícita en tus justas exigencias. Volveremos pronto. Adiós. (*Salen los marqueses.*)

LOLA. ¡Si el rompimiento viniera de mis exigencias! Mamá me ha dicho que sea muy explícita; luego si mis condiciones son tales que rehusa aceptarlas, la responsabilidad no será mía. Y si por segunda vez rechaza mi mano, no accederé ya á más súplicas. Aquí viene. (*Entra Don Próspero.*)

ESCENA TERCERA.

PRÓSP. Acaban de decirme que V. desea verme.

LOLA. Sí, así es; siéntese V.

PRÓSP. Gracias.

LOLA. Caballero, dentro de poco va á unirnos para siempre un vínculo sagrado y eterno.

PRÓSP. ¡Dios mediante!

LOLA. Ese vínculo nos impone á ambos deberes recíprocos que llenar; á mí el deber de hacerle feliz, á V. el de hacerme grata la vida.

PRÓSP. Cierto. (*Aparte.*) Eso es lo que se llama pensar juiciosamente.

LOLA. Desde el momento en que ese vínculo nos una, sé que pertenezco á V. por toda la vida, y que mis actos deben tener por objeto el deseo de evitarle todo género de disgustos.

PRÓSP. ¡Gracias á Dios! Por la primera vez desde que llegué aquí, oigo hablar con razón y con sentido común

LOLA. But what for, mama? Papa has just said that I must not enter into any explanations.

MARQ. It is one thing to enter into explanations and another to lay down rules for the future. In this interview you must definitely state your conditions. (*Enter Calisto.*)

CAL. What are your orders?

MARCH. Tell Don Prospero that the young lady wishes to see him and that she is waiting in this room. (*Exit Calisto. To Lola.*) And now we shall leave you. No explanations, but be very explicit in your just demands. We shall be back soon. Good-by. (*Exeunt Marq. and March.*)

LOLA. What if my demands should bring about a rupture? Mama has told me to be very explicit, so if my conditions are such that he declines to accept them, the responsibility will not be mine. And if he refuses my hand a second time, I shall accede to no more entreaties. Here he comes. (*Enter Don Prospero.*)

## SCENE THIRD.

PROSP. I have just been told that you wish to see me.

LOLA. Yes, that is true. Please be seated.

PROSP. Thanks.

LOLA. We are soon to be united by a sacred and eternal bond.

PROSP. If heaven permits!

LOLA. This bond enforces mutual obligations upon us, which each must fulfil: on me, the duty of making you happy; on you, of making my life agreeable.

PROSP. Certainly. (*Aside.*) This is what I call talking sensibly.

LOLA. From the moment that this bond unites us, I know that I belong to you for life, and that my actions must have for their aim the desire to save you all kinds of annoyance.

PROSP. Thank goodness! For the first time since I arrived here, I hear someone speaking reasonably and with common sense.

LOLA. Pues bien; para que la felicidad sea mútua, preciso es que V. haga algo de su parte.

PRÓSP. Oh! ¡cuánto V. diga! ¡cuánto V. quiera! (*Aparte.*) La verdad es que esta chica es muy bonita, y.... ¡tiene talento!

LOLA. De modo que V. aceptará mis condiciones.

PRÓSP. ¿Por qué no, si ellas no podrán menos de ser racionales?

LOLA. Oh! sí; muy racionales. Escuche V.

PRÓSP. Diga V., diga V.; soy todo oídos.

LOLA. Ante todo, debo hacer á V. una confesión que puede no agradarle.

PRÓSP. ¡Una confesión! (*Aparte.*) ¿Qué confesión será ésta? (*Alto.*) Vamos, oigamos su confesión.

LOLA. ¡Pues bien! Soy muy aficionada al lujo.

PRÓSP. Oh! ¿no es más que eso? ¿Pues no soy rico? (*Aparte.*) ¡Parece muy cándida esta niña!

LOLA. Además me gusta lucir.

PRÓSP. Eso es muy natural.

LOLA. Ir á la Castellana todos los días en carruaje.

PRÓSP. ¡En un magnífico carruaje! Sí, señora, iremos todos los días en carruaje á la Castellana.

LOLA. No V.; ¡oh, no!

PRÓSP. Cómo?

LOLA. No V., no. Mi primer cuidado debe cifrarse en economizarle á V. ansiedad. Á la Castellana van muchos jóvenes atrevidos, y le expondría yo á V. diariamente á un disgusto ó á un lance peligroso. Porque ¿cómo podría evitar que me mirasen ó que hicieran alguna cosa que le incomodara á V. y que le pusiese en ridículo?

PRÓSP. (*Aparte.*) Quizás tenga razón. (*Alto.*) Bien, me resigno. Irá V. sola. Pasemos adelante.

LOLA. También me gusta el Teatro Real.

PRÓSP. Bien, nos abonaremos; iremos todas las noches al Teatro Real.

LOLA. No, oh, no!

PRÓSP. Cómo! ¿Tampoco quiere V. que la acompañe al teatro?

LOLA. Ya ve V.; van allí tantos pollos para mirar

LOLA. Well, then; so that our happiness may be mutual, you should do something on your side.

PROSP. Oh! whatever you say, whatever you like! (*Aside.*) Indeed, she is a pretty little thing—in fact, quite clever!

LOLA. So you will accept my conditions?

PROSP. Why not, as they are likely to be reasonable?

LOLA. Oh! yes, very reasonable. Just listen.

PROSP. Go on, go on; I am all ears.

LOLA. First I have a confession to make which may not please you.

PROSP. A confession! (*Aside.*) What can she have to confess? (*Aloud.*) Go on, let me hear your confession.

LOLA. Well, I am very fond of luxury.

PROSP. Oh! is that all? But am I not rich? (*Aside.*) This girl seems very innocent!

LOLA. Besides, I like to be seen.

PROSP. That is very natural.

LOLA. To drive every day to La Castellana.

PROSP. In a very handsome carriage. Yes, we will drive to La Castellana every day.

LOLA. Not you, oh, no!

PROSP. What?

LOLA. No, not you. My first object must be to save you all anxiety. A great many wild young men go to La Castellana, and I should expose you daily to trouble or to a dangerous encounter. For how could I prevent their looking at me or doing something to displease you and making you seem absurd?

PROSP. (*Aside.*) Perhaps she is right. (*Aloud.*) Well, I resign myself! Go alone. Go on.

LOLA. I like the Royal Theater, besides.

PROSP. Good! We will take a box for the season; we will go to the Royal Theater every night.

LOLA. No, oh, no!

PROSP. What! You don't wish me to accompany you to the theater either?

LOLA. You see, so many young men go there only to

¡con una insistencia! á las señoras. Y eso no le gustará á V., ¿verdad?

PRÓSP. ¡Pues ya se ve que no!

LOLA. ¡Ve V.! Alguno podría mirarme con esa insistencia; V. se incomodaría, y como yo debo evitar á V. todo género de disgustos....

PRÓSP. Es claro, yo debo quedarme en casa mientras V. va al Teatro Real y á la Castellana.

LOLA. Qué! ¿no lo aprueba V.?

PRÓSP. ¿Por qué no? Sí, señora, que lo apruebo. Y ¿qué más le gustaría á V.?

LOLA. Ir á los bailes de la buena sociedad.

PRÓSP. ¿Sola, por supuesto?

LOLA. ¡Oh, por supuesto! Caramba! ¡un baile! ¡Producen los bailes tantos desafíos y tantas desavenencias en los matrimonios!

PRÓSP. Bien, señorita, muy bien; eso se relaciona sólamente á la vida exterior, y ahora me falta saber el papel que representaré en la vida doméstica.

LOLA. Ah! eso ya es otra cosa.

PRÓSP. Sí? á ver, á ver; sepamos qué otra cosa es esa.

LOLA. Mire V., en la vida doméstica, lo que mejor conserva la armonía es la absoluta libertad. V. tendrá las habitaciones enteramente apartadas de las mías.

PRÓSP. ¿Enteramente apartadas?

LOLA. Eso es; V. entrará y saldrá cuando guste y sin que nadie le pida cuentas. Yo, á mi vez, entraré, saldré y recibiré en mis habitaciones á quien juzgue conveniente, sin pedir su autorización.

PRÓSP. De modo que ¿sólo nos veremos á las horas de comer y de dormir?

LOLA. No; no hay necesidad; V. podrá comer cuando guste y retirarse cuando tenga por conveniente.

PRÓSP. Ya!

LOLA. Y verá V. como siguiendo este sistema de vida, V. está tranquilo y satisfecho, y yo contenta y dichosa.

PRÓSP. Es decir, que en no paseando en coche con V.; en no yendo al teatro con V.; en no asistiendo con V. á

stare at the ladies, and that would not please you, would it?

PROSP. I should think not!

LOLA. There, you see! Someone might stare at me, you would be angry, and as I must save you all annoyance—

PROSP. Evidently; I must stay at home while you go to the Royal Theater and La Castellana.

LOLA. What! do you not approve of it?

PROSP. Why should I not? Yes, indeed! I approve of it. And what else would you like?

LOLA. To go to the most fashionable balls.

PROSP. Alone, of course?

LOLA. Oh, of course! Mercy! A ball! Balls are the cause of so many duels, and of so much unhappiness between married people!

PROSP. Very good, very good; this relates only to outside appearances, and now I am to see what part I shall play in domestic life.

LOLA. Ah! that is another thing.

PROSP. Yes? Well, well; let me hear what the other thing is.

LOLA. Listen: in domestic life harmony is best preserved by absolute liberty. Your rooms will be entirely separate from mine.

PROSP. Entirely separate?

LOLA. Just so. You will come in and go out when you like, and without anybody to take you to account. I, on my part, will come in, go out and receive whomsoever I please in my apartments, without asking your leave.

PROSP. So that we shall only meet at the table and at night?

LOLA. No, no, there is no need of that; you may eat when you please and retire when you like.

PROSP. Oh!

LOLA. And you will find that by following this system of life you will be tranquil and satisfied, and I contented and happy.

PROSP. That is to say that in not driving with you; or going with you to the theater; or attending balls and

bailes ni á reuniones; en no viviendo, en fin, en su casa de V. sino por fórmula, seré el hombre más feliz, y el mayor bienaventurado de la tierra.

LOLA. Pues ¡quién lo duda!

PRÓSP. (*Estallando en cólera.*) ¡Pues ya se ve que sí! ¿Quién duda que seré el mayor bienaventurado de la tierra?

LOLA. ¡Dios mío! ¡Me parece que V. se incomoda!

PRÓSP. Quiá! Incomodarme! (*Furioso.*) ¡No, señora, no! ¡Si estoy brincando de gozo!

LOLA. Oh! ¡yo no sé qué noto en V.! ¡Usted está malo! ¡Usted se vuelve loco! ¡Jesús, Jesús, no se me acerque V.!

PRÓSP. ¡Qué me he de acercar, señora! ¡qué me he de acercar! ¡Ni á cien leguas! ¡Vaya V. con Dios! ¡vaya V. con Dios!

LOLA. (*Aparte. Saliendo.*) Lo que es ahora, rompe de veras, no me cabe duda.

PRÓSP. Señor! Señor! ¿Qué pecado he cometido yo que así me lo haces purgar? ¿Quién me inspiró el deseo de casarme con ese ángel en la apariencia y demonio en la realidad? ¡Pues digo que estoy lucido! Si me caso, ¡qué delicioso porvenir me espera! Y si no me caso, vendrá ese señor Aquiles, maestro de armas del colegio.... Ah! yo no sé lo que siento en la cabeza; un desvanecimiento. Yo necesito ver á alguien; acudir á la autoridad. (*Viendo entrar á Víctor.*) Eh! ¿Aquí este hombre otra vez?

ESCENA CUARTA.

VÍC. (*Con vaguedad.*) Ah! ¿es V., Sr. Aguado?

PRÓSP. No, señor, yo creo que no soy yo.

VÍC. Me alegro de verle á V.

PRÓSP. Pues mire V.; dígame pronto lo que tenga que decirme, porque yo no sé lo que siento en mi cabeza.

VÍC. Allí estaba yo. Lo oí todo, todo.

PRÓSP. ¿Allí estaba V.? ¿Oyó V. todo? Y ¿qué fué lo que V. oyó?

VÍC. Lo que dijo Aquiles.

receptions with you; in not living in the same house with you, in fact, but as a matter of form, I shall be the happiest man and the most fortunate mortal on earth.

LOLA. Can there be any doubt of it?

PROSP. (*Angrily.*) Of course not! Who can doubt that I shall be the happiest mortal on earth?

LOLA. Dear me! It seems to me you are angry!

PROSP. Oh, no! Angry! (*In a rage.*) No, madam, no! I am ready to jump for joy!

LOLA. Oh! I don't know what to make of you! You are ill! You are going mad! Good heavens! don't come near me.

PROSP. Why should I come near you, madam, why should I come near you? Not within a hundred miles! Farewell, madam, farewell!

LOLA. (*Aside. Leaving.*) Oh! now he breaks it off for good, no doubt. (*Exit.*)

PROSP. Merciful heavens! What sins have I committed that I should expiate them in this way? What possessed me to think of marrying this angel in appearance, this demon in reality? Well, I am in a nice fix! If I marry, what a delightful future awaits me! And if I don't marry, then comes this Mr. Achilles, fencing master at the college— Oh, there is something wrong with my head! I feel faint! I must see someone; apply to the authorities! (*Seeing Victor entering.*) Eh! that man here again!

SCENE FOURTH.

VIC. (*Irresolutely.*) Ah! is that you, Mr. Waters?

PROSP. No, sir, I don't think it is I.

VIC. I am glad to see you.

PROSP. Now look here; say what you have to quickly, for I don't know what is the matter with my head.

VIC. I was in there; I heard all, all.

PROSP. You were in there? You heard all? And what was it that you heard?

VIC. What Achilles said.

PRÓSP. (*Mirando á todas partes.*) Aquiles!

VÍC. Sí; ¿no fué él quien la besó?

PRÓSP. Ah! Sí, señor; sí, señor, él mismo

VÍC. Y ¿no fué él quien dijo á V.: "Si V. no se casa con esa niña, tendré el honor?"....

PRÓSP. Sí, señor, sí, señor; quiere tener el honor de matarme si no me caso con ella.

VÍC. ¡Fíese V. en la amistad, en el amor!

PRÓSP. ¡No, señor! yo no me fío de nadie. Abur.

VÍC. Pero, caballero, ¿dónde va V.?

PRÓSP. Dónde? ¡Al infierno! (*Sale.*)

VÍC. ¿Al infierno? Pues bien; vaya V. pronto, porque quiero irme con V. (*Entra Lola.*)

## ESCENA QUINTA.

LOLA. Creo que se ha ido. Oh! ¿qué veo? Víctor!

VÍC. Eh? ¿Quién me llama?

LOLA. ¡Soy yo, yo, Víctor!

VÍC. Usted! usted!

LOLA. ¿Por qué me hablas así?

VÍC. Ah! ¿Y usted me lo pregunta?

LOLA. ¿Y por qué no lo he de preguntar? (*Llorando.*)

VÍC. Llorar! ¡usted llorar! ¡Bien cuadran esas lágrimas con los besos de un capitán de lanceros!

LOLA. Eso te lo ha referido Don Próspero. ¡Ese hombre es un imbécil!

VÍC. Qué! ¿Podrás negar?....

LOLA. ¿Qué he de negar? ¡Dios mío! ¿qué he de negar, si ese capitán es mi hermano?

VÍC. Cómo! Aquiles! Sí, ahora caigo. Aquiles Aponte; tú, Lola Aponte. ¡Y ese hombre me ha hecho dudar de tí! ¡Lola, perdóname! Yo no podía comprender la conducta de Aquiles; tus palabras lo explican todo. Estaba celoso; ¡perdóname, perdóname! (*Cayendo de rodillas.*)

LOLA. Levanta! déjame! alguien puede venir. (*Sale, viendo entrar á Don Próspero.*)

PROSP. (*Looking all around.*) Achilles!

VIC. Yes; was it not he who kissed her?

PROSP. Ah! Yes, sir; yes, himself.

VIC. And was it not he who said to you, "If you do not marry that girl I shall have the honor—?"

PROSP. Yes, yes; he wishes to have the honor of killing me if I do not marry her.

VIC. Can you still trust friendship, love?

PROSP. No, sir! I don't trust anybody. Good-by.

VIC. But where are you going, sir?

PROSP. Where? To the devil! (*Exit.*)

VIC. To the devil? All right, go quickly, then, for I want to go with you. (*Enter Lola.*)

## SCENE FIFTH.

LOLA. I think he has gone! Oh! whom do I see? Victor!

VIC. Eh? Who calls me?

LOLA. Oh, it is I, I, Victor!

VIC. You! you!

LOLA. Why do you speak to me so?

VIC. Ah! you ask me why?

LOLA. And why should I not ask? (*Weeping.*)

VIC. What! you crying? These tears go well with the kisses of a captain of lancers!

LOLA. Don Prospero told you that. That man is a fool!

VIC. What! Can you deny—?

LOLA. What have I to deny? Why should I deny it, since this captain is my brother?

VIC. What? Achilles? Yes, now I understand. Achilles Aponte; you, Lola Aponte. And this man made me mistrust you! Lola, forgive me! I could not understand the conduct of Achilles; your words explain everything. I was jealous; forgive me, forgive me! (*Falls on his knees.*)

LOLA. Oh, do get up! Let me go; someone might come in. (*Lola exit, seeing Don Prospero entering.*)

## ESCENA SEXTA.

PRÓSP. Oh! ¡ésta sí que es más negra! Caballero, ¿querrá V. decirme lo que hacía de rodillas ante esa señorita?

VÍC. ¿No lo ha visto V.?

PRÓSP. Sí, señor, he visto que V. la besaba las manos apasionadamente.

VÍC. Sí, señor, apasionadísimamente.

PRÓSP. Y ella, por lo visto, le permitía á V. besarlas, del mismo modo que se dejaba abrazar del lancero.

VÍC. ¡Caballero, tengo el honor de decirle que es V. un imbécil! ¡Tengo el honor de decirle que esas palabras son una grave ofensa para la reputación de esa señorita!

PRÓSP. ¡Pero señor!....

VÍC. Y esto no quedará así; su honra es la mía.

PRÓSP. Pero, ¡Dios mío! ¿qué cosa más es ésta?

VÍC. Le veré á V. pronto.

PRÓSP. Pero, ¡oiga V., caballero!

VÍC. Volveré pronto; esto no quedará así. (*Vase.*)

PRÓSP. ¡Pero señor! ¿No es todo esto bastante para pegarme un tiro? ¡Dios mío! ¡Si yo tuviera valor para pegarme un tiro! Pero, no importa; si no me caso me lo pegará el maestro de armas, y asunto concluído. (*Entran los marqueses.*)

## ESCENA SÉPTIMA.

MARQS. (*Á la marquesa.*) ¿No has saludado en la escalera á ese joven comisionista?

MARQ. Ah, sí; ¡qué bello joven!

MARQS. Es muy activo. (*Reparando en Don Próspero.*) Hola! ¿usted por aquí?

MARQ. Amigo mío, ya tenemos casa. Cerca de aquí; seis mil duros al año.

PRÓSP. Señora, puede V. quedarse con la casa y con la niña, y hacer lo que guste de las dos, porque yo no necesito ni la una ni la otra.

MARQ. (*Desconcertada.*) Cómo!

## SCENE SIXTH.

PROSP. Oh! this is worse than anything! Sir, will you please tell me what you were doing on your knees to that lady?

VIC. Did you not see?

PROSP. Yes; I saw you kiss her hands passionately.

VIC. Yes, sir, most passionately.

PROSP. And she, as I see, allowed you to kiss them, in the same way as she allowed the lancer to embrace her.

VIC. Sir, I have the honor of telling you that you are a fool! I have the honor of telling you that your words are a serious insult to this young lady's reputation!

PROSP. But, sir—!

VIC. And it shall not stop here, her honor is mine.

PROSP. My goodness! what more is this?

VIC. I will see you later.

PROSP. But do hear me, sir!

VIC. I will be back soon; this shall not stop here. (*Exit.*)

PROSP. Gracious! Is not all this enough to make me shoot myself? Oh, Lord! if I only had the courage to shoot myself! But it is no use; if I don't marry, the fencing master will shoot me, and the affair will be settled. (*Enter Marquis and Marchioness.*)

## SCENE SEVENTH.

MARQ. (*To Marchioness.*) Did you not bow to that young commercial traveler on the stairs?

MARCH. Oh, yes! What a nice looking young man!

MARQ. He is very active. (*Noticing Don Prospero.*) Ah! you here?

MARCH. My dear friend, we have now got a house. Quite near by; six thousand dollars a year.

PROSP. Madam, you may keep the house and the girl, too, and do what you like with them, as I have no use for either.

MARCH. (*Disconcerted.*) What?

MARQS. (*Asombrado.*) ¿Qué quiere V. decir con eso?

PRÓSP. Quiero decir simplemente que no me caso.

MARQS. Y ¿quiere V. hacernos el honor de manifestarnos las razones que tiene para no querer casarse?

PRÓSP. La razón que tengo para no querer casarme, consiste en que no me conviene por esposa una niña que se deja besar á cada paso por el primero que llega.

MARQS. Caballero! ¿V. sabe lo que dice? ¿Se ha fijado V. en la injuria que acaba de hacernos? ¿V. realiza que esas palabras caen como una lluvia de fuego sobre el claro blasón de cien generaciones ilustres?

MARQ. (*Al marqués.*) Sosiégate! Tranquilízate; voy á convencer en dos palabras á este buen señor. Caballero, usted está obrando bajo una ofuscación lamentable.

PRÓSP. Señora, le digo á V. que en este mismo sitio la he visto abrazando y besando....

MARQ. Pero ¿desde cuándo ha estado prohibido á una hermana que haga con su hermano esas demostraciones de cariño?

PRÓSP. Cómo! ¿el joven que estaba aquí?....

MARQ. ¡Es su hermano!

MARQS. ¡Es mi hijo!

PRÓSP. ¡Dios mío! Ahora comprendo....

MARQS. Ah! ¿Conque ahora comprende V.?

PRÓSP. No, señor, no comprendo todavía; comprendo que bese á su hermano; pero, ¿y el otro?

MARQ. ¿El otro?

MARQS. ¿El otro?

PRÓSP. Sí, el otro; ¿qué tienen Vs. que decir del otro?

MARQ. (*Mirando con lástima á Don Próspero, y dirigiéndose al marqués.*) Está loco.

MARQS. Sí, completamente loco.

PRÓSP. ¿Qué oigo? Loco? Ah, ya! así lo comprendo todo.

MARQ. Ah! ¿Conque V. admite?....

PRÓSP. (*Confundido.*) Sí, señora, confieso que la locura sólamente puede justificar ciertas cosas. Esas contradic-

MARQ. (*Surprised.*) What do you mean by that?

PROSP. I simply mean to say that I will not marry.

MARQ. And will you do us the favor to give us your reasons for not wishing to marry?

PROSP. My reason for not wishing to marry is, that I do not care to have for a wife a girl who allows herself to be kissed by the first man who comes along.

MARQ. Sir! Do you know what you are saying? Are you aware of the insult that you have just offered us? Do you realize that your words fall like a firebrand on the spotless shield of a hundred illustrious generations?

MARCH. (*To Marquis.*) Be quiet! Calm yourself. I am going to convince this good man with two words. Sir, you are laboring under a lamentable delusion.

PROSP. Madam, I tell you that on this very spot I have seen her hugging and kissing—

MARCH. But, since when has it been forbidden for a sister to greet her brother with such demonstrations of affection?

PROSP. What! the young man who was here—

MARCH. Is her brother!

MARQ. Is my son!

PROSP. My goodness! Now I understand—

MARQ. Ah! Now you understand—

PROSP. No, sir, I don't understand yet. I understand that she should kiss her brother, but how about the other one?

MARCH. The other one?

MARQ. The other one?

PROSP. Yes, the other one. What have you got to say about the other one?

MARCH. (*To Marquis, looking pitifully at Don Prospero.*) He is crazy.

MARQ. Yes, altogether crazy.

PROSP. What do I hear? Crazy? Ah! now I understand everything.

MARCH. Ah! So you admit—?

PROSP. (*Confused.*) Yes, madam, I admit that lunacy alone can account for certain things. These contradic-

ciones: "no se case V.;" "cásese V." Claro! sólo un loco puede.... Es mucha verdad el dicho de que "un loco hace ciento."

MARQS. Y ahora ¿qué tiene V. que decir?

PRÓSP. ¿Qué he de decir, amigo mío, qué he de decir? Cuando se está excitado, lo negro parece blanco. He juzgado mal á su hija, quien por sus mismas exigencias prueba su talento, su interés por mi tranquilidad, y que yo tomé por.... Perdonen Vs., amigos míos.

MARQ. ¿Han reñido Vs., acaso?

PRÓSP. No sé, no sé; ella salió de aquí temblando, asustada; yo estaba irritado.

MARQ. ¡Oh, pobre niña! (*Llamándola.*) ¡Lola, hija mía! ¡Cuántos disgustos son debidos á una mala inteligencia! (*Llamando.*) Lola! (*Sale.*)

MARQS. Espérenos V. aquí, y tenga ánimo; todo se arreglará. Hasta luego! (*Sigue á su esposa.*)

PRÓSP. Claro! ¡Si yo hubiera sabido que uno era su hermano y que el maestro de armas estaba loco! (*Víctor entra.*)

ESCENA OCTAVA.

VÍC. Aquiles buscándome á mí y yo á él y no parece que nos encontremos. Aguardaré aquí. (*Percibiendo á Don Próspero.*) ¡Servidor de V.!

PRÓSP. (*Aparte.*) Ah! ¡su hermano![1] (*Alto.*) Pero ¡hombre de Dios! ¿por qué no me ha dicho V. quién era y hubiera evitado muchos disgustos?

VÍC. Qué? Explíquese V.; yo no entiendo lo que V. quiere decir.

PRÓSP. Nada más fácil. Si V. hubiera dicho, "Yo soy yo," nos hubiéramos entendido y todo estaría arreglado.

VÍC. Sí? Pues bueno. Yo soy yo; ¿y qué?

PRÓSP. Deme V. esa mano, hombre, deme V. esa mano, y hágame V. el favor de remediar el mal que ha causado, uniendo sus ruegos á los de sus papás, que están

1. Don Próspero piensa que Víctor es el hermano de Lola, y que Aquiles está loco.

tions: "Don't marry." "Do marry." Clearly! None but a lunatic could— That is a true saying: "One fool makes many."

MARQ. And now what have you to say?

PROSP. What can I say, my dear friend, what can I say? When one is excited black appears white. I misjudged your daughter, who, by the very conditions she made, proves her cleverness, her interest for my happiness, and which I took for— Pardon me, my friends.

MARCH. You have quarreled, perhaps?

PROSP. I can't say; I don't know; she went off trembling, frightened; I was angry.

MARCH. Oh, poor girl! (*Calls.*) Lola, my child! How many misfortunes are due to misunderstandings! (*Calls.*) Lola! (*Exit.*)

MARQ. Wait for us here, and take courage. All will be arranged. (*Follows his wife.*)

PROSP. If I had known that one was her brother and the fencing master was crazy! (*Enter Victor.*)

## SCENE EIGHTH.

VIC. Achilles looking for me, I looking for him, and we don't seem to meet. I will wait here. (*Perceiving Don Prospero.*) Good morning, sir!

PROSP. (*Aside.*) Ah, her brother![1] (*Aloud.*) But for mercy's sake, why did you not tell me who you were? you would have saved us lots of trouble.

VIC. What's that? Explain yourself; I don't know what you mean.

PROSP. Nothing easier. If you had said "I am myself," we would have understood each other and everything would have been settled.

VIC. Is that so! All right, I am myself; what now?

PROSP. Shake hands, my dear fellow, shake hands! and do me the favor to repair the mischief you have caused by joining your entreaties to those of her parents,

1. Don Prospero thinks that Victor is Lola's brother and that Achilles is crazy.

en ese cuarto suplicando á la niña que no rompa nuestro matrimonio.

VÍC. Qué! ¿qué dice V., Sr. de Pozos? ¿Se está V. burlando de mí? ¿Ir yo á pedir á Lola que se case con V.?

PRÓSP. ¡Pues hombre! ¿Qué tiene V. que alegar en contra mía? No soy tan mal partido, y creo que V. no querrá que se quede soltera.

VÍC. ¡Pues ya se ve que no! (*Aparte.*) Este hombre es un cínico. (*Alto.*) ¿No ve V. que yo no quiero que pertenezca á ningún hombre sino á mí?

PRÓSP. (*Aparte.*) ¡Qué horror! ¡tiene amores con su hermana! (*Alto.*) ¡Pero, joven! ¿usted sabe lo que dice? ¿No sabe V. que esa pasión criminal está condenada por todas las leyes, divinas y humanas?

VÍC. Diablo! ¿Usted quiere volverme loco?

PRÓSP. Lo que quiero es volver á V. á la razón. ¿Qué hermano ha pensado jamás así de su hermana?

VÍC. Hermana! hermana! ¿qué está V. diciendo? ¿Quién es mi hermana?

PRÓSP. Cómo! ¿Usted no es hermano de Lola?

VÍC. No.

PRÓSP. ¿Luego el hermano es el otro?

VÍC. Sí.

PRÓSP. ¿Luego V. es el loco? (*Cogiéndole por la garganta.*)

VÍC. ¡Sí, señor, loco! V. me tiene loco; suélteme V.

PRÓSP. Favor! Socorro! ¡Este hombre está loco!

VÍC. ¡Suélteme V.; suélteme V. ó le mato! (*Entran Aquiles, los marqueses y Lola.*)

## ESCENA NOVENA.

AQUIL. ¡Pero señor! ¿Qué pasa aquí?

PRÓSP. No se acerquen Vs. á este joven, que está loco.

VÍC. Aquiles, ¡déjame que mate á ese imbécil!

LOLA. Cómo! Loco?

PRÓSP. Sí; le ha dado la manía por evitar mi casamiento con esta señorita.

who are in that room begging the girl not to break off our engagement.

VIC. What! what do you say, Mr. Wells? Are you laughing at me? *I* ask Lola to marry *you?*

PROSP. But, my dear fellow, what have you to say against me? I am not such a bad match, and I hardly think you wish her to remain single.

VIC. Certainly not! (*Aside.*) This man is a cynic. (*Aloud.*) Don't you see that I am not willing to have her belong to any man but myself?

PROSP. (*Aside.*) How awful! he is in love with his sister! (*Aloud.*) Young man, do you know what you say? Do you not know that such a criminal passion is condemned by all laws, both human and divine?

VIC. The deuce! Do you want to drive me crazy?

PROSP. What I wish is to bring you to your senses. What brother ever thought thus of his sister?

VIC. Sister, sister! what are you saying? Who is my sister?

PROSP. What! you are not Lola's brother?

VIC. No.

PROSP. Then the other one is the brother?

VIC. Yes.

PROSP. Then you are the lunatic? (*Catching him by the throat.*)

VIC. Yes, sir, crazy. You drive me crazy. Let me go!

PROSP. Help, help! this man is crazy!

VIC. Let me go; let me go or I'll kill you! (*Enter Achilles, Marquis, Marchioness and Lola.*)

## SCENE NINTH.

ACH. Gracious! what is the matter?

PROSP. Don't come near this young man; he is crazy.

VIC. Achilles, let me kill that fool!

LOLA. What? Crazy?

PROSP. Yes; he is possessed with a mania for preventing my marriage with this young lady.

LOLA. (*Aparte.*) Ahora se va á descubrir todo, y se acaba de una vez.

MARQS. Qué?

PRÓSP. ¡Y se empeña en que él es quien se ha de casar con ella!

MARQS. ¡Ahora sí que conozco que debe estar loco! ¡Querer casarse con la hija del marqués del Chopo!

AQUIL. Pero ¿qué están Vs. diciendo, si ese joven es la persona más cuerda del mundo?

PRÓSP. Poco á poco, señor, poco á poco. ¿Usted dice que este joven no está loco?

AQUIL. Lo digo y lo repito.

PRÓSP. (*Á los marqueses.*) Pues ¿no fueron Vs. los que me aseguraron que no estaba en su completa razón?

MARQUESES. Nosotros?

PRÓSP. Ustedes, quienes sin duda deseaban disculpar á su hija de que le permitiera besarla.

AQUIL. Oh!

MARQ. ¡Dios mío! ¿qué significa esto? (*A su marido.*) ¡Parece que el comisionista ha estado besando á la niña!

VÍC. ¡Es V. un imbécil, hombre, un imbécil!

AQUIL. (*Con calma.*) Basta! (*Á las señoras.*) Déjennos Vs. solos, se lo suplicamos.

MARQ. ¡Qué vergüenza, qué vergüenza! Venga V., señorita. (*Á su marido.*) ¡Á ver cómo te conduces! ¡Ya ves que han estado besando á tu hija! (*Salen marquesa y Lola.*)

ESCENA DÉCIMA.

AQUIL. (*Á Don Próspero.*) Señor Alberca, este joven le ha ofendido demostrando gran falta de respeto hacia su futura esposa de V.

PRÓSP. Caballero, ¡usted confunde mi apellido!

AQUIL. Y ha cometido un doble agravio faltando á las consideraciones que debe á la amistad.

VÍC. Pero Aquiles, tú sabías porque yo te dije.... y además estoy dispuesto....

AQUIL. Déjame concluir. (*Á Don Próspero.*) Pero

LOLA. (*Aside.*) Now all will be discovered and put an end to for good.

MARQ. What?

PROSP. And he persists that he is the one to marry her!

MARQ. Now I know he must be crazy. To wish to marry the daughter of the Marquis of Poplar!

ACH. But what are you talking about, when that young man is the most sane fellow in the world?

PROSP. Wait a bit, wait a bit. You say that this young man is not crazy?

ACH. I say so, and I repeat it.

PROSP. (*To Marquis and Marchioness.*) But was it not you who told me that he was not in his right mind?

MARQ. *and* MARCH. We?

PROSP. You, who no doubt wished to excuse your daughter for allowing him to kiss her.

ACH. Oh!

MARCH. Good heavens! what does this mean? (*To her husband.*) It looks as if the commercial traveler had been kissing our daughter.

VIC. You are a fool, a fool!

ACH. (*Calmly.*) Enough! (*To the ladies.*) Leave us alone, we entreat you.

MARCH. How disgraceful, how disgraceful! Come along, miss. (*To her husband.*) Be careful how you act; you see that they have been kissing your daughter. (*Exeunt March. and Lola.*)

## SCENE TENTH.

ACH. (*To Don Prospero.*) Mr. Pond, this young man has offended you by showing a great want of respect for your future wife.

PROSP. Pshaw! You confuse my name, sir!

ACH. And has doubly offended in forgetting his duty as a friend.

VIC. But Achilles, you knew for I told you— and besides I am resolved—

ACH. Let me finish. (*To Don Prospero.*) But you,

V., caballero, ha comprometido más gravemente nuestra honra dando publicidad á un acto....

VÍC. ¡Inocente, Aquiles, inocente!

AQUIL. Déjame concluir. Á un acto que trae el descrédito sobre una familia respetable.

PRÓSP. Pero ¿quería V. que permaneciera callado después de lo que he visto?

AQUIL. (*Sin hacerle caso.*) Ahora bien: considerando á V. ya como uno de la familia, la honra de V. es la nuestra y la nuestra es la de V.

PRÓSP. Pero caballero, todavía....

AQUIL. Por consiguiente, cualesquiera que sean las faltas cometidas por un miembro de la familia, los otros están llamados á remediarlas.

PRÓSP. Pero, señor mío, yo no pertenezco todavía á su familia.

AQUIL. En vista de estas circunstancias, lo primero que tiene V. que hacer es defender la honra de mi hermana, que es nuestra honra y también la de V. La boda tendrá lugar pasado mañana, y después de la ceremonia será preciso que se bata V. por su honor de marido.

PRÓSP. ¡Oh, señor mío!

AQUIL. Por todo lo cual (*á Víctor*), habiendo cesado de ser el amigo me vuelvo el pariente, y tengo el honor, caballero, de proponer á V. en nombre de mi hermano el Sr. Don Próspero Aljive, aquí presente, un duelo con las condiciones que se acuerde entre los padrinos, según lo que usualmente procede en tales casos.

VÍC. Perfectamente! Toma mi tarjeta. Aquiles, adiós. Adiós, señor Marqués. (*Á Don Próspero.*) Usted lo pase bien. (*Sale.*)

AQUIL. Ahora queda todo arreglado.

PRÓSP. (*Aparte.*) Y ¿á esto llama un arreglo?

AQUIL. Aquí tiene V. su tarjeta.

MARQS. Seremos padrinos de V.

AQUIL. Y ahora mientras V. dispone sus asuntos, nosotros iremos á acelerar los preparativos de la boda. Hasta luego.

sir, have most seriously compromised our honor by giving publicity to an occurrence—

VIC. Innocent, Achilles, innocent!

ACH. Let me finish. To an occurrence which casts discredit upon an honorable family.

PROSP. But would you have me keep quiet after all I have seen?

ACH. (*Without noticing him.*) Very well: considering you now as one of the family, your honor is ours and our honor is yours.

PROSP. But as yet, sir—

ACH. In consequence, whatever faults are committed by one member of the family, the others are called upon to remedy them.

PROSP. But, my dear sir, I do not belong to your family yet.

ACH. In view of these circumstances, the first thing which you are called upon to do is to defend the honor of my sister, which is our honor and yours as well. The wedding will take place the day after to-morrow, and after the ceremony you will have to fight for your honor as a husband.

PROSP. Oh, my dear sir!

ACH. Therefore (*to Victor*), having ceased to be the friend I become the relative, and I have the honor, sir, to propose to you in the name of my brother, Don Prospero Cistern, here present, a duel, the conditions to be agreed upon by the seconds, according to the usual proceedings in such cases.

VIC. Agreed! Take my card. Achilles, good-by. Good-by, Marquis. (*To D. P.*) Good morning. (*Exit Vic.*)

ACH. Everything is arranged now.

PROSP. (*Aside.*) And is this what he calls an arrangement?

ACH. Here you have his card.

MARQ. We will be your seconds.

ACH. And now, while you are settling your affairs, we will go and hasten the preparations for the wedding. Good-by.

MARQS. Hasta luego. Usted es un hombre de honor. (*Vanse marqués y Aquiles.*)

### ESCENA UNDÉCIMA.

PRÓSP. Yo soy el ser más desventurado de la tierra, eso es lo que yo soy. (*Mirando la tarjeta.*) ¡ Cielo santo ! ¿No hay quien me pegue un tiro? (*Entra Calisto.*)

CAL. ¿Necesita V. algo?

PRÓSP. Hombre, sí, sí; ve por un revólver y pégame un tiro.

CAL. Al momento, señor, al momento. (*Aparte.*) Este hombre está loco. (*Sale.*)

PRÓSP. Yo necesito que me peguen un tiro; sí, señor, ¡un tiro! (*Contemplando la tarjeta de Víctor.*) ¡ Dios mío ! ¡ Dios mío ! ¿donde me he metido yo? Aquiles el Pacificador, ¡ un demonio disfrazado de capitán ! Lola, su hermana; es decir, ¡ una harpía con cara de ángel ! (*Desesperadamente.*) Y ¡ yo, yo ! una mosca cogida por la araña de mi suegra. Y ¿qué hago yo con este señor Víctor? (*Leyendo.*) Iturribarriberrigorrichapelchinchurreta[1] . . . . Oh ! un vizcaíno, vizcaíno como yo. Gorrichapelchinchurreta. ¡ Ah, qué idea ! ¡ Soy feliz, soy feliz ! ¡ me he salvado ! (*Sale.*)

---

1. Víctor se supone que es vizcaíno, los que generalmente tienen apellidos muy largos, aunque, por supuesto, no tanto como el presente, que se entiende ser una exageración.

*Fin del Acto II.*

MARQ. Good-by. You are a man of honor. (*Exit Marquis and Achilles.*)

## SCENE ELEVENTH.

PROSP. I am the unluckiest man on earth, that is what I am. (*Looking at the card.*) Good heavens! is there no one to shoot me? (*Enter Calisto.*)

CAL. Do you want anything?

PROSP. Yes, waiter, yes; get a revolver and shoot me.

CAL. At once, sir; at once. (*Aside.*) The man is a lunatic. (*Exit.*)

PROSP. I need someone to shoot me; yes, sir, to shoot me. (*Contemplating Victor's card.*) My goodness, my goodness! what a scrape I have got into. Achilles the Peacemaker; a demon disguised as a captain! Lola, his sister; that is to say, a harpy with the face of an angel! (*Desperately.*) And I, I! a fly caught by the spider, my mother-in-law. And what am I to do with this Mr. Victor? (*Reading.*) Iturribarriberrigorrichapelchinchurreta[1]— Oh! a Biscayan, a Biscayan like myself. Gorrichapelchinchurreta. Ah, what an idea! I am happy, I am happy! I am saved! (*Exit.*)

---

1. Victor is supposed to be a Biscayan, and the Biscayan names are generally very long, though. of course, not so long as the above, which is understood to be an exaggeration.

*End of Act II.*

# ACTO TERCERO.

## ESCENA PRIMERA.

PRÓSP. (*Alegremente.*) Bravo! Desde que me ocurrió el feliz pensamiento que estoy para poner en ejecución, se me ha quitado un peso de encima. Claro! Como que estaba rodeado por todas partes: de un lado, la espada de ese Sr. Chinchurreta; de otro, la de mi finísimo y bruto cuñado; y en perspectiva las iras de la marquesa y las amenazas del marqués, que es tan ceremonioso y tan feroz como su hijo y heredero Don Aquiles, capitán de lanceros y maestro de armas del colegio. Oh! aquí está el bárbaro número primero. Empecemos la comedia. (*Entra el marqués.*)

MARQS. Amigo mío, vengo á hacerle saber cómo hemos arreglado el duelo, pues pudiera V. tener que hacer algunas advertencias.

PRÓSP. No, señor, no; cualesquiera que sean las condiciones las acepto sin limitación.

MARQS. Eso está muy bien y muy conforme con las leyes del honor; pero teniendo en cuenta que ese joven es un maravilloso tirador....

PRÓSP. ¡De veras! conque tira muy bien, eh?

MARQS. Según dice, de diez tiros apenas yerra dos.

PRÓSP. Entonces puede V. darle por muerto, porque de veinte no yerro yo ninguno.

MARQS. Diablo! Es decir que V.....

PRÓSP. Es decir que yo acepto todo género de armas, desde el cañón hasta el palo.

MARQS. De modo que V. está dispuesto....

PRÓSP. Á seguir el asunto hasta el fin, amigo mío, y cuanto antes mejor. El mal camino andarlo pronto. En prueba de ello, le informo á V. que todos mis asuntos están arreglados y hecho mi testamento.

MARQS. Oh! amigo mío, eso ha sido un exceso de precaución, y demuestra duda de nuestra prudencia.

## ACT THIRD.

### SCENE FIRST.

PROSP. (*Gaily.*) Bravo! since the happy thought which I am about to put into execution occurred to me, a load has been taken off my mind. Why, I felt hedged in on all sides; on one hand the sword of this Mr. Chinchurreta, on the other that of my very polished and brutal brother-in-law; and the prospect of the anger of the Marchioness and the threats of the Marquis, who is as ceremonious and ferocious as his son and heir Don Achilles, captain of lancers and fencing master at the college. Oh! here comes barbarian number one; let us begin the comedy. (*Enter the Marquis.*)

MARQ. My friend, I come to let you know how we have arranged the duel, as you may have some suggestions to make.

PROSP. No, sir, no; whatever may be the terms I will accept them unconditionally.

MARQ. That is very right as well as conformable with the laws of honor; but take into account that the young man is a crack shot—

PROSP. Indeed! shoots remarkably well, does he?

MARQ. According to what he says, out of ten shots he scarcely misses two.

PROSP. Then you can give him up for dead, for out of twenty I do not miss one.

MARQ. The deuce! That is to say that you—

PROSP. That is to say I agree to any kind of weapon, from a cannon to a stick.

MARQ. So you are disposed—

PROSP. To follow the matter to the end, my friend, and the sooner the better; disagreeable things should be accomplished quickly. In proof of this, I beg to inform you that all my affairs are arranged and my will made.

MARQ. Oh! my friend, that was an excess of caution and implies a doubt of our prudence.

PRÓSP. No, señor, pero las cosas se han de hacer en toda regla; en siete veces que me he batido he hecho lo mismo, y hoy con doble razón, pues que tengo un heredero legítimo á quien debo legar mi fortuna.

MARQS. (*Aparte.*) ¡Un heredero! ¡Este hombre tiene un hijo! Es preciso impedir el duelo á toda costa. Si le ocurre una desgracia no se casará y vendrá el heredero exigiendo el pago de mis créditos. (*Alto.*) Amigo mío, estos asuntos no deben llegar á tales extremos cuando los padrinos tienen el tacto necesario para saberlos conducir. Quizás una explicación de la otra parte pueda ser aceptada con decoro.

PRÓSP. Ah! eso es otra cosa; vea V., si ese joven da una explicación....

MARQS. Clara, terminante, explícita.

PRÓSP. Eso es: explícita, clara y terminante.

MARQS. Entendido. Fíe V. en mí; tendrá V. la explicación.

PRÓSP. Corriente.

MARQS. Volveré pronto. (*Aparte.*) Ahora Aquiles tendrá que emplear toda su diplomacia para obligar al comisionista á que dé una explicación satisfactoria. (*Alto.*) Hasta luego. (*Sale saludando.*)

PRÓSP. (*Contentísimo.*) Adiós, adiós. Cáspita! el testamento y el heredero han hecho su efecto. ¡Lo que vale hablar gordo! Y el caso es que lo he hecho mejor de lo que yo esperaba. Si parece que he sido valiente toda mi vida; ¡si seré yo valiente y no me he apercibido hasta ahora! Ah! no, no lo soy; la presencia de esta suegra me estremece. (*Entra la marquesa.*)

## ESCENA SEGUNDA.

MARQ. Usted es un caballero.

PRÓSP. Sí, señora.

MARQ. Usted es un hombre de mundo.

PRÓSP. Sí, señora, un hombre de este mundo.

MARQ. Usted es joven.

PROSP. No, sir, but things must be done properly; in seven duels which I have fought I have done the same thing, and do it to-day for the double reason that I have a legal heir to whom I must leave my property.

MARQ. (*Aside.*) An heir! This man has a son; the duel must be stopped at all costs. If any accident should occur to him he cannot marry, and the heir will come and demand the payment of my notes. (*Aloud.*) My dear friend, these affairs need not be carried to such extremes when the seconds have the necessary tact to know how to conduct them. Perhaps an explanation offered by the other side could be accepted with propriety.

PROSP. Ah! that is another thing; you see if the young man offers an explanation—

MARQ. Clear, definite, explicit.

PROSP. That's it: explicit, clear and definite.

MARQ. Agreed; trust me; you shall receive the explanation—

PROSP. All right.

MARQ. I'll be back soon. (*Aside.*) Now Achilles will have to use all his diplomacy to compel the commercial traveler to give a satisfactory explanation. (*Aloud.*) Good-by. (*Exit, bowing.*)

PROSP. (*Delighted.*) Good-by, good-by. Capital! the will and the heir have had their effect; this is the advantage of talking big; the fact is that I have done better than I expected. It seems as if I had been brave all my life; perhaps I am brave and never knew it until now! Ah! no, I am not; the sight of this mother-in-law frightens me. (*Enter the Marchioness.*)

## SCENE SECOND.

MARCH. You are a gentleman.

PROSP. Yes, madam.

MARCH. You are a man of the world.

PROSP. Yes, madam, a man of this world.

MARCH. You are young.

PRÓSP. No, señora.

MARQ. Pero V. ha sido joven.

PRÓSP. Sí, me parece que he sido joven.

MARQ. Pués bien; siendo V. un caballero, un hombre de mundo y habiendo sido joven, no habrá podido menos de extrañarse de los arrebatos y de los atrevimientos que hoy se permite la juventud irreverente y poco respetuosa, que todo lo invade y todo lo atropella.

PRÓSP. Ah! sí, señora, así es.

MARQ. Pero en fin, la cuestión no tendrá importancia si V., que es un caballero, un hombre de mundo, y que ha sido joven, se hace superior á la situación, y por la tranquilidad de mi niña—que ama á V. con pasión—desiste de llevar este asunto al terreno peligroso donde se ventilan tales cuestiones.

PRÓSP. (*Aparte.*) ¡Lo que sabe esta mujer! Cielos! (*Alto.*) Señora, el asunto depende de las explicaciones que ese joven quiera darme. Si ellas son satisfactorias, por mi parte no tengo objección....

MARQ. Ah! V. es un caballero.

PRÓSP. Pero, aquí viene. (*Viendo á Víctor.*)

MARQ. Ah! el comisionista. Hasta luego. (*Sale, saludando con la cabeza á Víctor, que entra.*)

## ESCENA TERCERA.

VÍC. (*Con impertinencia.*) Cediendo á los ruegos del marqués y de su hijo, mi amigo Don Aquiles Aponte, vengo á dar á V. una explicación clara, explícita y terminante de mi conducta.

PRÓSP. Hombre, me alegro mucho; con eso llegaremos á entendernos. Sentémonos.

VÍC. Caballero, yo amo á esa señorita.

PRÓSP. Eh?

VÍC. Yo amo á esa señorita, y me parece que esto es claro, explícito y terminante.

PRÓSP. Sí, sí; no puede ser más terminante, ni más claro, ni más explícito.

VÍC. Hace tres meses que la sigo á todas partes.

PROSP. No, madam.

MARCH. But you have been young.

PROSP. Yes; it seems to me that I have been young.

MARCH. Very well; seeing that you are a gentleman, a man of the world and have been young, you could not fail to have been surprised by the daring and reckless manner in which irreverent youth, respecting nothing, has invaded and overridden everything to-day.

PROSP. Yes, my dear lady, very true.

MARCH. But on the whole, the affair will be of no consequence if you, who are a gentleman, a man of the world, and have been young, will rise superior to the occasion, and for the peace of mind of my girl—who loves you passionately—refrain from carrying this affair to that dangerous field of honor where such questions are settled.

PROSP. (*Aside.*) How much this woman knows; heavens! (*Aloud.*) Madam, the affair depends upon the explanations which the young man chooses to make; if they are satisfactory I have no objection, for my part—

MARCH. Ah! you are a gentleman.

PROSP. But here he comes. (*Seeing Victor.*)

MARCH. Oh! the commercial traveler. By-by. (*Exit March. Goes out bowing to Victor, who enters.*)

## SCENE THIRD.

VIC. (*With impertinent bearing.*) Yielding to the entreaties of the Marquis and of his son, my friend, Don Achilles Aponte, I come to give you a clear, explicit and definite explanation of my conduct.

PROSP. I am very glad; in that way we shall reach an understanding; let us sit down.

VIC. Sir, I love this young lady.

PROSP. Eh?

VIC. I love this young lady, and it seems to me that this is clear, explicit and definite.

PROSP. Yes, yes; nothing can be more definite, more clear or more explicit.

VIC. For three months I have followed her everywhere.

PRÓSP. No prosiga V., caballero, no prosiga V. ¿Ha dado V. igual explicación al señor marqués y á su hijo Don Aquiles Aponte?

VÍC. No, señor, no había necesidad; ellos me han rogado que explique á V. mi conducta; he querido rehusar, pero han insistido apelando á mi honor, y aquí me tiene V. Ahora bien, ya lo sabe V. todo: yo la amo, ella me ama; V. se casará si no retira su palabra, pero yo seguiré amándola hasta que....

PRÓSP. ¿Hasta qué, caballero, hasta qué?

VÍC. Hasta que le mate á V. en un duelo ó á puro disgusto; ya lo entiende V.

PRÓSP. (*Aparte.*) Ahora debo hablar gordo. (*Alto.*) Caballero, soy vizcaíno.

VÍC. Y yo también.

PRÓSP. ¡Y cuando se amenaza á un vizcaíno!....

VÍC. Eso es decir, que V. no renuncia á su mano.

PRÓSP. No, señor, no renuncio.

VÍC. Me alegro: eso me revela el carácter de nuestro país. ¡Choque V. esos cinco! ¡Usted es todo un vizcaíno!

PRÓSP. Y usted también. ¿De qué pueblo es usted?

VÍC. De Bilbao.

PRÓSP. Y yo también. ¿Á qué familia pertenece usted?

VÍC. Á la de los Iturribarriberrigorrichapelchinchurretas.

PRÓSP. ¡Qué me cuenta V.! ¿Es V. pariente mío?

VÍC. ¿Usted pertenece á esa familia también?

PRÓSP. ¿Cómo se llamaba su padre de V.?

VÍC. Don Manuel Iturribarriberri....

PRÓSP. ¡Don Manuel! ¿Se llamaba Manuel? Don Manuel Iturri*burri*.... ¿Tuvo algún hermano ese señor Don Manuel?

VÍC. No, señor; era hijo único.

PRÓSP. ¡Eso es! ¡era hijo único! (*Aparte.*) ¿Por qué sería hijo único ese señor Turri*burri*? (*Alto.*) ¿Y su madre de usted se llamaba?....

VÍC. Doña Inés Irigoyen....

PROSP. Don't go on, sir, don't go on! Have you given the same explanation to the Marquis and his son, Don Achilles Aponte?

VIC. No, sir, there was no necessity. They have implored me to explain my conduct to you; I wished to refuse, but they insisted upon it, appealing to my honor, and here I am. Very well, now you know everything: I love her, she loves me; you will marry her unless you break off the engagement, but I will go on loving her until—

PROSP. Until what, sir, until what?

VIC. Until I kill you either in a duel or out of pure disgust; now you understand.

PROSP. (*Aside.*) Now I must assert myself. (*Aloud.*) Sir, I am a Biscayan.

VIC. And I also.

PROSP. And when you threaten a Biscayan—!

VIC. That is to say that you will not give her up?

PROSP. No, sir, I will not give her up.

VIC. I am glad of it; this shows the spirit of our country. Shake hands with me; you are a thorough Biscayan!

PROSP. And you also; what city do you come from?

VIC. From Bilbao.

PROSP. And I too! What family do you belong to?

VIC. To the Iturribarriberrigorrichapelchinchurretas.

PROSP. What do you say? Are you a relative of mine?

VIC. Do you also belong to that family?

PROSP. What was your father's name?

VIC. Don Manuel Iturribarriberri—

PROSP. Don Manuel! was his name Manuel? Don Manuel Iturri*burri*— Did that Don Manuel have a brother?

VIC. No, sir, he was an only son.

PROSP. That's so, he was an only son! (*Aside.*) Why was this Mr. Turri*burri* an only son? (*Aloud.*) And your mother's name was—?

VIC. Doña Agnes Irigoyen—

PRÓSP. Que tuvo un hermano....

VÍC. Una hermana, que era monja en un convento de Durango.

PRÓSP. Oh! (*Aparte.*) Pues esa no soy yo.

VÍC. Y un hermano que fué fusilado en Cantavieja.

PRÓSP. ¡Fusilado en Cantavieja! (*Aparte.*) Tampoco puedo yo ser ese hermano.

VÍC. Ejecutado durante la guerra civil.

PRÓSP. (*Aparte.*) Ah! sí; el muerto no puede resucitar para contradecirme. (*Alto.*) Fusilado! ¿Quién ha dicho que fué fusilado?

VÍC. ¡Me lo ha contado mi madre tantas veces!

PRÓSP. ¡Mi pobre Inés!

VÍC. ¿Qué dice V.? Cómo! ¡V. llora! ¿Qué tiene usted? ¿Por qué llama V. á mi madre su pobre Inés?

PRÓSP. ¡Mi pobre hermana! ¡Mi pobre hermana!

VÍC. Cómo! Usted!....

PRÓSP. ¡Sí, hijo mío! sí; abrázame; ¡yo soy ese hermano, yo soy tu tío!

VÍC. Usted! ¡Usted mi tío! Si el nombre de mi tío era Martín.

PRÓSP. Yo soy tu tío Martín.

VÍC. Pero, ¿no se llama V. Próspero?

PRÓSP. Próspero? oh! sí; un nombre supuesto.

VÍC. Ah! ya caigo; mi madre me ha contado muchas veces que achacaron á V. no sé qué conspiración.

PRÓSP. Sí, me acusaron, pero te aseguro, hijo mío, que yo no tomé parte en ninguna conspiración.

VÍC. Pero ¿cómo se salvó usted?

PRÓSP. ¿Cómo crees tú? (*Aparte.*) ¿Cómo me salvé yo, señor, cómo me salvé? (*Alto.*) Te diré: el día de mi ejecución, llovía mucho; la guarnición estaba muy excitada y los soldados tenían mucha prisa, porque el enemigo intentaba un asalto. Llegamos al terreno y á los pocos instantes, brrum! una descarga, pero nada sucedió porque la pólvora estaba mojada y no salieron los tiros. Yo sin embargo, me arrojé al suelo como quien dice "muerto soy." En esto suenan las cornetas por todas partes; los soldados gritan, "¡el enemigo, el enemigo!" y huye el

PROSP. Who had a brother—

VIC. A sister, who was a nun in a convent in Durango.

PROSP. Oh! (*Aside.*) That can't be I.

VIC. And a brother who was shot in Cantavieja.

PROSP. Shot in Cantavieja! (*Aside.*) I can't be that brother, either.

VIC. Executed during the civil war.

PROSP. (*Aside.*) Ah, yes; the dead cannot rise to contradict me. (*Aloud.*) Executed! who said that he was executed?

VIC. My mother told me so very often of it!

PROSP. My poor Agnes!

VIC. What do you say? What! you weep? What's the matter? Why do you call my mother your poor Agnes?

PROSP. My poor sister, my poor sister!

VIC. What! You—

PROSP. Yes, my boy, yes; embrace me! I am that brother; I am your uncle!

VIC. You, you my uncle! But my uncle's name was Martin.

PROSP. I am your uncle Martin.

VIC. But don't you call yourself Prospero?

PROSP. Prospero? oh, yes! an assumed name.

VIC. Ah, now I see! My mother has often told me that you were accused of some conspiracy or other.

PROSP. Yes, they accused me, but I assure you, my boy, that I took part in no such conspiracy.

VIC. But how were you saved?

PROSP. Now how do you suppose? (*Aside.*) My goodness! how was I saved, good Lord! how was I saved? (*Aloud.*) I will tell you: the day of my execution was very rainy; the garrison was much excited and the soldiers were in a great hurry, for the enemy meditated an assault. We arrived on the ground and in a few minutes, Bang! went the guns, but nothing happened because the powder was damp and would not go off. I notwithstanding fell to the ground, as much as to say, "I am dead." At this moment the trumpets sounded on all

piquete, dejándome sólo. Entonces me aproveché de la confusión para levantarme y echar á correr; salté la muralla, me junté á los contrarios, y á la primera oportunidad abandoné el ejército, me embarqué en un buque mercante y me fuí á América. Ahí tienes la historia en cuatro palabras. (*Aparte.*) ¡Si eso no le convence!

VÍC. Ah! ¡tío del alma!

PRÓSP. ¡Sobrino de mi corazón!

VÍC. ¡Si viviera mi madre!

PRÓSP. ¡Si tu madre viviera!

VÍC. ¡Pero tío! ¿por qué no escribió V. una carta siquiera?

PRÓSP. Una vez fusilado, consideré mi deber no escribir á la familia por miedo de comprometerla. Me fuí á la Habana, me establecí en negocios é hice una gran fortuna. Hace poco volví á España, nadie pudo darme razón de mis parientes; me encontré solo en la tierra; pensé en constituir una familia; ví á esa niña; la pedí y me la otorgaron....

VÍC. ¡Y me hizo V. desgraciado! ¡Ay, tío! ¿por qué se ha dado V. á conocer tan pronto? ¡Yo le hubiera matado á V. de tan buena gana!

PRÓSP. Canario!

VÍC. Es decir, yo le hubiera dejado á V. que me matara.

PRÓSP. ¿Por qué? ¡Qué diablos! Puesto que soy tu tío, todo puede arreglarse de buena manera.

VÍC. Ah! no, tío, no; comprendo la generosidad de V., pero también comprendo cuál es ahora mi deber.

PRÓSP. ¡Qué deber ni qué demonio! Tú la amas, ella te ama; yo soy viejo, tú eres joven; yo renuncio, tú te casas; te nombro mi heredero; los dos constituís mi familia.... Nada, no hablemos más de eso; espérame aquí un momento; yo sé lo que hacer. (*Entra en su habitación.*)

VÍC. Señor! ¿en qué pensaban en Cantavieja, que no fusilaron de veras á mi tío? ¿Qué estoy diciendo? ¡Sentir que no hayan fusilado al hermano de mi pobre madre? Pero, ¿por qué me declara su heredero? ¡No

sides; the soldiers cried, "The enemy, the enemy!" and the pickets fled, leaving me alone. Then I took advantage of the confusion to get up and run; jumped over the wall, joined the adversary, and at the first opportunity left the army, embarked on a merchant vessel and went to America. Now you have the history in a few words. (*Aside.*) If that doesn't convince him!

VIC. Ah, my beloved uncle!

PROSP. My adored nephew!

VIC. If my mother had lived!

PROSP. If your mother had lived!

VIC. But uncle, why did you not even write one letter?

PROSP. Once executed I considered it my duty not to write to my family for fear of compromising them. I went to Havana, established myself in business and made a large fortune. A while ago I returned to Spain; no one could tell me anything about my relatives; I found myself alone in the world; I thought of founding a family; I saw this girl; I asked for her and they gave her to me—

VIC. And you have made me miserable. Alas, uncle! Why did you make yourself known so soon? I would have killed you so willingly!

PROSP. Great heavens!

VIC. That is to say, I would have allowed you to kill me.

PROSP. Why? for goodness' sake, why? Since I am your uncle, everything can be nicely arranged.

VIC. No, uncle, no; I understand your generosity, but I also know what is now my duty.

PROSP. What the deuce is your duty? You love her, she loves you; I am old, you are young; I give her up, you marry her; I name you my heir, you both constitute my family— We will say no more about it; wait here for me; I know what to do. (*Enters his room.*)

VIC. Oh, heavens! what were they thinking about in Cantavieja that they did not kill my uncle in earnest? What am I saying? Regret that they did not shoot my poor mother's brother? But why does he name me his

es esto ligarme con lazos de gratitud y de respeto? ¿No es esto sujetarme al deber que mi madre me hubiera impuesto? Sí, yo debo este sacrificio á su memoria. Señor! Señor! ¿por qué soy yo el sobrino de mi tío? (*Entra Lola.*)

### ESCENA CUARTA.

LOLA. Ah! la Providencia te envía á mí.

VÍC. Lola!

LOLA. Creí encontrar á Don Próspero, y eres tú á quien hallo aquí. (*Con exaltación.*) Víctor! este sacrificio es superior á mis fuerzas; no me queda otro remedio que casarme con Don Próspero ó huir contigo ahora mismo.

VÍC. Oh! (*Aparte.*) Y ¡ella me lo propone!

LOLA. ¿Qué tienes? Dudas? Vacilas?

VÍC. ¡Ay, Lola! tú no sabes lo que me propones.

LOLA. ¡Que no sé!.... Oh! ¡tú no me amas!

VÍC. Tú no sabes....

LOLA. ¿Qué más he de saber? No quiero saber nada. ¿Qué más debo saber sino que prefieres verme sacrificada á tener mi amor?

VÍC. Ah! no, Lola, no; yo te juro....

LOLA. Oh! no te disculpes; lo comprendo todo.

VÍC. Óyeme.

LOLA. No quiero oirte, lo adivino todo; tú eres de otra y quieres que yo sea también de otro.

VÍC. Pero, ¡escúchame, por Dios!

LOLA. ¡Vete; no quiero verte!

VÍC. ¡Adiós, pues!

LOLA. ¡Y yo sacrificaba por este hombre la tranquilidad de mi familia!

VÍC. Pero, ¡vamos á ver! ¿Para qué sirven los tíos en el mundo? ¿Para qué soy yo el sobrino de mi tío? (*Víctor sale.*)

LOLA. ¡Horrible desengaño! ¡Y yo que le amaba con toda mi alma! ¡Yo que renunciaba á todo por él! ¡que desatendía los ruegos y las observaciones de mi madre!

heir? Does not this bind me with ties of gratitude and respect? Does not this subject me to the duty which my mother would have imposed on me? Yes, I owe this sacrifice to her memory. Oh, merciful Providence! why am I my uncle's nephew? (*Enter Lola.*)

SCENE FOURTH.

LOLA. Ah! Providence has sent you to me.

VIC. Lola!

LOLA. I thought I should find Don Prospero, and it is you whom I meet here. (*Excitedly.*) Victor! this sacrifice is superior to my strength; there is nothing left for me to do but to marry Don Prospero or fly with you at once.

VIC. Oh! (*Aside.*) And she proposes it!

LOLA. What is the matter? You doubt? You hesitate?

VIC. Alas! Lola, you do not know what you propose.

LOLA. What! I don't know— Oh, you do not love me!

VIC. You cannot know—

LOLA. What else is there for me to know? I don't want to know any more. What else is there for me to know but that you prefer to see me sacrificed rather than accept my love?

VIC. Ah! No, Lola; I swear to you—

LOLA. Make no excuses; I understand all.

VIC. Hear me.

LOLA. I don't wish to hear you; I guess everything. You belong to another, and you are willing that I should belong to another as well.

VIC. Listen to me, for heaven's sake!

LOLA. Go! I don't wish to see you!

VIC. Good-by, then!

LOLA. And I sacrificed the happiness of my family for this man!

VIC. Of what use are uncles in this world, anyway? Why am I the nephew of my uncle? (*Exit.*)

LOLA. What a horrible disillusion! And I, who loved him with my whole soul! who gave up everything for him! who disregarded the prayers and entreaties of my

Basta! Ocultaré mi dolor. Haré lo que el deber me impone. Dios me dará fuerzas para llevar á cabo este inmenso sacrificio. (*Sale. Entra Don Próspero.*)

## ESCENA QUINTA.

PRÓSP. Parece que se ha ido mi sobrino. Tanto mejor para la ejecución de mis planes. Estoy decidido. (*Toca la campanilla.*) Pondré el océano por medio, y luego.... (*Entra Calisto.*)

CAL. ¿Llamaba V., señorito?

PRÓSP. Sí; ve á la Administración Central de Ferrocarriles, y compra un billete para mí.

CAL. ¿Para qué punto?

PRÓSP. Para donde quieras; para San Petersburgo, para Pekín, para cualquier parte, y tráete de paso un carruaje que me lleve á la estación de donde salga el primer tren.

CAL. Es que yo no sé si hay tren para Pekín.

PRÓSP. Pues bien, ¿qué importa? Tómalo para Jetafe[1] ó para Pinto.[1] El caso es salir de aquí; quiero tomar el aire.

CAL. ¿Tomar el aire?

PRÓSP. Hombre, sí; tomar el aire. ¿Te importa á tí algo que yo quiera tomar el aire yendo á Pekín ó á Jetafe?

CAL. No, señor, no; no me opongo; allá voy. (*Aparte.*) Este hombre está loco. (*Sale.*)

PRÓSP. Voy á prepararlo todo, á recogerlo todo; y entonces si llego á verme libre de esta gente.... Señor! ¡que me vea yo libre de esta gente! (*Se va á su habitación, y al mismo tiempo entran Aquiles, Víctor y el marqués.*)

## ESCENA SEXTA.

VÍC. No exijas más; respeta mi secreto; permíteme decir sólamente que no puedo batirme con él.

AQUIL. Pero si digo que eso no basta....

1. Jetafe y Pinto están a la misma distancia de Madrid que Yonkers y Mount Vernon, por ejemplo, de Nueva York.

mother! Enough! I will hide my sorrow. I will do what duty bids me. Heaven will aid me in carrying out this terrible sacrifice. (*Exit. Enter Don Prospero.*)

### SCENE FIFTH.

PROSP. It seems as if my nephew had gone. So much the better for the execution of my plans! I am decided. (*Rings.*) I will put the ocean between us, and then— (*Enter Calisto.*)

CAL. Did you call, sir?

PROSP. Yes. Go to the Central Railroad office and buy a ticket for me.

CAL. For what place?

PROSP. For whatever place you choose; for St. Petersburg, for Pekin, for some place or other; and on the way back bring me a carriage to take me to the station from which the first train leaves.

CAL. But I don't know whether there is a train going to Pekin.

PROSP. Well, what does it matter? Take one for Jetafe[1] or Pinto.[1] The point is to get away from here. I wish to take the air.

CAL. To take the air?

PROSP. Yes, to take the air! Does it matter to you whether I wish to take the air going to Pekin or to Jetafe?

CAL. No, sir, no; I won't prevent you; I am going. (*Aside.*) The man is crazy. (*Exit.*)

PROSP. I will go and get everything ready, pick up my things, and then, if I can get away from these people— Lord, if I can only get away from these people! (*Enters his room at the same time that Ach., Vic. and the Marq. come in.*)

### SCENE SIXTH.

VIC. Ask no more; respect my secret; permit me to say only that I cannot fight with him.

ACH. But if I say that this is not enough—

1. Jetafe and Pinto are at the same distance from Madrid as Yonkers and Mount Vernon, for instance, from New York.

MARQS. Aquiles, hijo mío, no puedo comprenderte. ¿No te he dicho que lo que importa es impedir el duelo? Pues si este caballero renuncia, conténtate y acepta esta solución, que, después de todo, es la más conveniente.

AQUIL. Papá, perdona, pero como yo no comprendo esto es preciso que se aclare. (*Á Víctor.*) ¿Tú has dado explicaciones á ese hombre?

VÍC. Sí.

AQUIL. ¿Le has confesado tu amor á mi hermana y todavía el duelo no está para realizarse?

VÍC. Así es.

AQUIL. (*Con enojo.*) Pues digo que no lo entiendo.

MARQS. Hombre, yo tampoco lo entiendo, pero me doy por satisfecho.

AQUIL. ¿Usted se da por satisfecho? Pues yo no; esto necesita una explicación, la exijo pues, y la tendré aunque tenga que batirme con todo el género humano. (*Llamando á la puerta de Don Próspero.*) Caballero!

MARQS. Canario! canario! (*Aparte.*) Empiezo á sospechar que mi hijo es un bruto.

AQUIL. ¡Don Próspero!

PRÓSP. (*Dentro.*) Eh?

AQUIL. Aquí sale. Ahora lo sabremos todo.

PRÓSP. (*Aparte, entrando.*) ¡Dios mío! ellos aquí y yo sin haber podido irme....

AQUIL. Caballero, acabo de saber que entre V. y este joven han mediado algunas explicaciones; y como ellas tienen que haberse referido al honor de mi hermana, espero que V. me las haga conocer, puesto que este caballero se niega á hacerlo. (*Entran la marquesa y Lola.*)

## ESCENA SÉPTIMA.

AQUIL. Me alegro de que lleguen Vs.

MARQ. ¿Qué pasa? ¿Reunión de familia?

AQUIL. Mamá, estamos ocupados en una averiguación importante.

VÍC. Pues bien, puesto que Vs. desean que me ex-

MARQ. Achilles, my son, I cannot understand you. Have I not told you that the important thing is to prevent this duel? Then, if this gentleman will withdraw, be content and accept this arrangement, which, after all, is the most convenient one.

ACH. Excuse me, father, but as I don't understand this it is necessary to make it clear. (*To Victor.*) Have you explained things to this man?

VIC. Yes.

ACH. You have confessed to him your love for my sister, and still the duel is not to take place?

VIC. Exactly.

ACH. (*Angry.*) Well, I say I can't make it out.

MARQ. Indeed! I do not understand it either, but I feel satisfied.

ACH. You feel satisfied? Well, I do not; this requires an explanation; I demand one, and will have one if I have to fight the whole human race. (*Knocking at Don Prospero's door.*) Sir!

MARQ. Mercy! mercy! (*Aside.*) I begin to suspect that my son is a brute.

ACH. Don Prospero!

PROSP. (*Within.*) Eh?

ACH. Here he comes; now we shall know all.

PROSP. (*Aside, entering.*) Oh, goodness! they are here and I without having been able to get away—

ACH. Sir, I have just learned that certain explanations have taken place between you and this young man, and as they must have referred to the honor of my sister, I hope that you will make them known to me, since this gentleman refuses to do so. (*Enter March. and Lola.*)

## SCENE SEVENTH.

ACH. I am glad to see you here.

MARCH. What is going on? A family reunion?

ACH. Mama, we are engaged in an important investigation.

VIC. Very well, then, since you wish me to explain I

plique lo haré. Yo amaba á esta señorita, yo la amo todavía y la amaré mientras viva; pero tengo que renunciar á un amor que hubiera disputado á pesar de las protestas del mundo entero, si deberes y obligaciones imprevistas no me forzasen á obrar de esta manera.

AQUIL. ¿Y usted acepta esta explicación? (*Irritado.*) ¿Se da V. por satisfecho con esa declaración que envuelve una amenaza para el porvenir, y que empieza por un insulto á la honra de mi hermana?

VIC. ¿Qué puede temer de mí el hermano de mi madre, Aquiles?

AQUIL. Qué?

MARQS. ¿Qué dice?

MARQ. ¡Su tío!

LOLA. ¡Su sobrino!

VÍC. Sí, mi tío, muerto en Cantavieja, á quien tengo el honor de presentar á Vs.

MARQ. Jesús!

LOLA. ¡Un muerto!

MARQS. Cómo! ¿usted está muerto? ¿Usted murió en Cantavieja?

AQUIL. Muerto! La verdad es que V. se calla como un muerto. ¿No tiene V. nada que decir?

VIC. Hable V., hable V.; yo se lo ruego. ¿No es cierto que es V. mi tío?

PRÓSP. (*Titubeando.*) Por supuesto que soy tu tío; ciertamente que eres mi sobrino....

MARQS. Ah! ¿conque V. es el sobrino de su tío? Le congratulo á V. mil veces por ello.

AQUIL. Poco á poco. Esto no está muy claro todavía. (*Señalando á Don Próspero.*) Este caballero tiene la palabra. Prosiga V., señor mío, prosiga V.

PRÓSP. Confieso que yo quiero hacer con este sobrino la felicidad.... la felicidad de mi felicidad.... y la felicidad.... (*mirando á Lola.*)

AQUIL. Hombre, acabe V. con toda esa felicidad.

LOLA. Ah! ya lo comprendo.

AQUIL. Sí? Pues haz el favor de explicárnoslo.

LOLA. ¡Hombre generoso! ¡Qué corazón tan magná-

will. I did love this young lady, I love her still, and I shall love her as long as I live; but I have to renounce a love that I should have cherished in spite of the protests of the whole world, had not unforeseen duties and obligations forced me to act in this way.

ACH. And you accept this explanation? (*Angrily.*) Do you consider yourself satisfied with an explanation which implies a threat for the future, and begins with an insult to my sister's honor?

VIC. What can my mother's brother fear from me, Achilles?

ACH. What!

MARQ. What does he say?

MARCH. His uncle!

LOLA. His nephew!

VIC. Yes, my uncle, who died at Cantavieja, and whom I have the honor of presenting to you.

MARCH. Mercy!

LOLA. A corpse!

MARQ. What! are you dead? Did you die at Cantavieja?

ACH. Dead? Indeed, you are as silent as a corpse! Have you nothing to say?

VIC. Speak, I implore you to speak! Is it not true that you are my uncle?

PROSP. (*Stammering.*) Why, of course, I am your uncle! Of course you are my nephew—

MARQ. Ah! then you are the nephew of your uncle? I congratulate you a thousand times.

ACH. Wait a moment; this is not very clear yet. (*Pointing to Don Prospero.*) This gentleman has the floor. Go on, my dear sir, go on.

PROSP. I admit that with this nephew I wish to secure the felicity— the felicity of my felicity— and the felicity— (*looking at Lola.*)

ACH. Oh! please have done with all this felicity.

LOLA. Ah! now I understand it.

ACH. Yes? Then explain it to us.

LOLA. Generous man! What a magnanimous heart!

nimo! Sabe que nos amamos y desea unirnos. ¿No es verdad, amigo mío?

PRÓSP. Sí, señorita; esto es, si sus padres son gustosos.

MARQ. Oh! sí; V. tiene un bellísimo sobrino.

LOLA. ¡Ah, mamá!

VÍC. ¡Tío del alma!

MARQS. Poco á poco, señores, poco á poco. (*Á Víctor.*) Usted acaba de manifestar que por respeto á su tío, que se dió á conocer á V.....

VÍC. Cierto, creí de mi deber no oponerme al compromiso que existía entre él y esta señorita.

MARQS. ¿De modo que V. se cree heredero de su tío?

VÍC. Tío, conteste V. á esa pregunta.

PRÓSP. ¡Pues claro que es!

MARQS. Sí? ¿Pues y el chico?

PRÓSP. ¿El chico? ¿Qué chico?

MARQS. Su hijo de V.

PRÓSP. ¿Mi hijo?

MARQ. ¿Su hijo?

VÍC. ¿Usted tiene un hijo?

AQUIL. ¡Cómo se entiende tener un hijo!

PRÓSP. Pero señor, ¿qué hijo es ese? ¿Quién ha dicho á V. que yo tengo un hijo?

MARQS. Usted mismo me lo dijo, V. mismo, hablando del testamento hecho en favor de su heredero.

PRÓSP. Ah! vamos, entendámonos. Yo hablaba de mi sobrino.

MARQ. Lo de siempre (*al marqués*): te ha sucedido lo de siempre. (*Aparte.*) Señor! ¡qué estúpido es!

MARQS. Perdone V., amigo mío, pero yo creí....

AQUIL. (*Aparte.*) Pues señor, papá tiene poco de Salomón.

PRÓSP. Una vez que ya nos hemos entendido, tengo el honor de pedir á Vs. la mano de esta señorita para mi sobrino Don Víctor Iturribarriberrigoitiachapelchinchurreta, hijo de mi difunta hermana María Irigoyen[1]....

---

1. Las mujeres en España no pierden su nombre al casarse, sino que toman el del marido después del que tenían de solteras. El nombre de esta señora, por ejemplo, sería María Irigoyen *de* Iturribarri....

He knows that we love each other and desires to unite us. Is it not true, my friend?

PROSP. Yes, my dear young lady; that is, if your parents are willing.

MARCH. Oh, yes! you have a handsome nephew.

LOLA. Ah, mama!

VIC. My dear uncle!

MARQ. Wait a moment, gentlemen, wait a moment. (*To Victor.*) You have just told us that out of respect to your uncle, who has made himself known to you—

VIC. Certainly; I believed it my duty not to oppose the engagement which existed between himself and this young lady.

MARQ. So then you believe yourself your uncle's heir?

VIC. Uncle, answer this question yourself.

PROSP. Why, of course he is.

MARQ. Yes? But the child?

PROSP. The child! What child?

MARQ. Your son.

PROSP. My son?

MARCH. His son?

VIC. You have a son?

ACH. How did you dare to have a son?

PROSP. But, dear me! What son do you mean? Who told you I had a son?

MARQ. You told me so yourself; you yourself, when speaking of the will made in favor of your heir.

PROSP. Ah! well, let us understand each other. I spoke of my nephew.

MARCH. Just as ever. (*To Marquis.*) You acted as you always do. (*Aside.*) Good gracious! how stupid he is!

MARQ. Pardon me, my friend, but I understood—

ACH. (*Aside.*) Certainly, papa is not a Solomon.

PROSP. Now that we understand each other, I have the honor of asking you for the hand of this young lady in behalf of my nephew, Don Victor Iturribarriberrigoitia...., son of my deceased sister, Maria Irigoyen[1]—

1. Women do not lose their maiden name in Spain after marrying, and they take their husband's following their own. This lady's name, for instance, would be Maria Irigoyen *de* Iturribarri....

MARQS. Qué! ¿usted es hijo de Doña María? La conocí mucho en mi juventud.

PRÓSP. (*Aparte.*) ¡Ay, Dios mío!

VIC. Ah! ¿conque V. la conoció?

MARQ. Pero señores, permitan Vs. que Don Próspero acabe su petición. Prosiga V., caballero.

PRÓSP. (*Aparte.*) ¡Dios mío! ¡ese hombre ha conocido á su madre! Estoy perdido, y todo va á descubrirse. (*Entra Calisto.*) Ah! Calisto!

CAL. Lo que yo dije; no hay ferrocarril para Pekín.

PRÓSP. Calla!

CAL. Pero lo hay para Jetafe.

PRÓSP. ¿Quieres callarte?

CAL. ¿Por qué he de callarme? Aquí tiene V. el billete, y el coche está á la puerta. ¿Quiere V. que baje el equipaje? El tren sale á las ocho y media.

PRÓSP. ¡Lo que yo quiero es que te vayas de aquí, idiota!

CAL. (*Saliendo á escape.*) Cuando digo que este hombre está loco....

## ESCENA OCTAVA.

AQUIL. Pekín! Jetafe! ¿Qué quiere decir esto?

VÍC. ¡Cómo, tío! ¿usted quiere dejarnos?

LOLA. ¿Sin presenciar la boda?

MARQ. ¡Eso no puede ser!

MARQS. Imposible! (*Agrupándose todos á él.*)

PRÓSP. Sí, sí; un negocio urgente; urgentísimo!

VÍC. Cómo!

PRÓSP. (*Aturdido.*) Sí, sí; una carta que estoy para recibir me anuncia que ha llegado á Jetafe un cargamento que espero de Pekín.

AQUIL. Pero ¿cómo diablos puede ser eso?

VÍC. Eso digo yo. ¿Cómo sabe V. lo que dice una carta que no ha recibido todavía?

PRÓSP. No, no; me he equivocado; quise decir, en una carta que he recibido.

VÍC. ¿Qué significa esto, tío Martín?

MARQ. What! are you a son of Doña Maria? I knew her well when I was young.

PROSP. (*Aside.*) Oh, great heavens!

VIC. Oh! then you knew her?

MARCH. But, gentlemen, allow Don Prospero to finish his sentence. Go on, sir.

PROSP. (*Aside.*) Oh, goodness! that man knew his mother. I am lost, and all will be discovered. (*Enter Calisto.*) Ah, Calisto!

CAL. Just as I said, sir: there is no train for Pekin.

PROSP. Be still!

CAL. But there is one for Jetafe.

PROSP. Will you be still?

CAL. Why should I be still? Here is the ticket, and the carriage is at the door. Shall I take down the baggage? The train leaves at half-past eight.

PROSP. What I want you to do is to leave this room, idiot!

CAL. (*Leaving hurriedly.*) When I say this man is crazy—

## SCENE EIGHTH.

ACH. Pekin! Jetafe! What does this mean?

VIC. What, uncle! do you wish to leave us?

LOLA. Without being present at the wedding?

MARCH. This must not be!

MARQ. Impossible! (*They all group around him.*)

PROSP. Yes, yes; urgent business; most urgent business.

VIC. How's that?

PROSP. (*Frantically.*) Yes, yes; a letter which I am about to receive announces that a cargo has arrived at Jetafe which I am expecting from Pekin.

ACH. But how the deuce can that be?

VIC. Exactly; how do you know what is in a letter that you have not yet received?

PROSP. No, no; I made a mistake; I meant to say, in a letter that I have received.

VIC. What does this mean, uncle Martin?

MARQS. Qué! Martín?

AQUIL. ¿Usted no se llama Próspero?

MARQS. ¿Usted dice que se llama Martín Irigoyen?

VÍC. Don Martín Irigoyen, hermano de mi madre.

MARQS. Ta! ta! ta! ¡Eso no es verdad! Á su tío de V. le conocí yo mucho, lo mismo que á su madre....

VÍC. Y ¿este hombre no es mi tío Martín?

MARQS. ¡Qué ha de ser, qué ha de ser!

VÍC. ¿Conque V. no es mi tío?

MARQ. ¿Conque V. no es su tío?

LOLA. (*Llorando.*) ¡Ah, mamá, no es su tío! ¡Adiós mis esperanzas!

AQUIL. ¡Voy á aniquilarle!

PRÓSP. Oh!

MARQ. (*Al marqués.*) Pregúntale quién es con energía.

MARQS. Pero, señor, podremos saber quién es V.?

VÍC. Sí; díganoslo V. pronto, si no quiere V. que le mate.

PRÓSP. Poco á poco y lo diré todo; yo lo diré todo. Yo soy un hombre pacífico: me llamo Próspero Arroyos.

AQUIL. Bien: ya sabemos eso; adelante.

PRÓSP. Yo venía á casarme.

AQUIL. Bien, bien; sabemos también eso; prosiga V.

PRÓSP. Señor, tenga V. más calma. Los incidentes que han ocurrido me han hecho conocer que estos jóvenes se aman, y que yo no podía hacer feliz á esta señorita....

AQUIL. Ah! ya veo: quería V. casarla con Víctor, huir después y reclamar desde lejos esos créditos.

PRÓSP. No, señor, no. (*Buscando en los bolsillos unos papeles.*)

MARQS. Cómo?

PRÓSP. Porque estos pagarés están cancelados. (*Los rasga.*)

MARQS. Oh! caballero, yo no puedo permitir....

PRÓSP. Ya están destruídos. Asunto acabado.

MARQ. Ah! caballero! (*Todos le dan la mano.*)

MARQS. ¡Amigo mío! (*Agradecido.*)

MARQ. ¡Usted es un verdadero caballero!

MARQ. What! Martin?

ACH. Your name is not Prospero?

MARQ. You say that your name is Martin Irigoyen?

VIC. Don Martin Irigoyen, my mother's brother.

MARQ. Tut, tut, tut! That is not true! I knew your uncle very well; just as well as I knew your mother—

VIC. And this man is not my uncle Martin?

MARQ. How could he be? how could he be?

VIC. So then you are not my uncle?

MARCH. So then you are not his uncle?

LOLA. (*Weeping.*) Ah, mama, he is not his uncle! Farewell to all my hopes!

ACH. I am going to annihilate him.

PROSP. Oh!

MARCH. (*To Marquis.*) Ask him in good earnest who he is.

MARQ. Well, sir! may we know who you are?

VIC. Yes! tell us quickly if you don't want me to kill you.

PROSP. Wait a bit and I will tell all; I will tell all. I am a man of peace; my name is Prospero Brooks.

ACH. Well, we know that already. Go on.

PROSP. I came here to get married.

ACH. Well, well; we know that too. Go on.

PROSP. Sir, pray be more composed. The events which have transpired have made me aware that these young people love each other, and that I could not make this young lady happy—

ACH. Oh! I see; you wished to marry her to Victor, run away afterward and reclaim your notes at a distance.

PROSP. No, sir, no. (*Looking in his pockets for some papers.*)

MARQ. What!

PROSP. Because these notes are canceled. (*Tears them.*)

MARQ. Oh! sir, I cannot permit—

PROSP. Now they are destroyed. The affair is settled.

MARCH. Ah, my dear sir! (*All shake hands with him.*)

MARQ. My dear friend! (*Gratefully.*)

MARCH. You are a true gentleman!

LOLA. ¡Un hombre generoso!
VÍC. Siento que no sea V. mi tío.
PRÓSP. Pero podré ser su padrino.
TODOS. Sí, sí; padrino de la boda. (*Entra Calisto.*)
CAL. Están dando las ocho; ¿conque bajo el equipaje?
AQUIL. ¡Fuera de aquí, imbécil!
VÍC. ¡Vete de aquí, estúpido!
CAL. ¡Pues señor! ¿qué le pasa á esta gente? (*Sale.*)

ESCENA ÚLTIMA.

LOLA. ¿Conque estamos ya seguros?
PRÓSP. Sí; yo corro[1] con la fiesta;
Harto[2] el asunto me cuesta:
¡Treinta y tantos mil duros!!!
*Al público.*
Mas si con tantos apuros
Consigo haberte agradado,
De gusto, pues te ha gustado,
Me voy á fumar dos puros.
Y si aplaudes un poco, verás
Cuan alegres nos tendrás
Sonriendo entre bastidores[3]
Á la empresa, á los actores,
Y al INDIANO; ¿quieres más?

1. *Correr con una cosa*, idiom, to pay the cost.
2. *Harto*, plenty, enough, too much.
3. *Entre bastidores*, behind the scenes.

FIN.

LOLA. A generous man!

VIC. I am sorry that you are not my uncle.

PROSP. But I can be your best man.

ALL. Yes, yes; best man at the wedding. (*Enter Calisto.*)

CAL. It is striking eight; shall I take down the baggage?

ACH. Go away, idiot!

VIC. Get out of here, stupid!

CAL. My goodness! what is the matter with these people? (*Exit.*)

## LAST SCENE.

LOLA. Now bliss[1] is ours, though long delayed.
PRÓSP. Yes; for it is I who pay the cost,
And in the end I shall have lost
A pretty sum when all is paid.
*To the public.*
But if my scrapes[2] have in a measure
Amused you, trifling[3] as they are,
I'll ask no more, but with great pleasure
Go out and smoke a good cigar.
And if some praise you will accord us,
What smiling faces you will see
Upon the stage as you applaud us,
On actors, manager[4] and ME!

---

1. *Bliss*, gloria; gusto y placer vehemente.
2. *Scrapes*, perplejidades, embarazos, dificultades.
3. *Trifling*, frioleras, bagateles, cosas insignificantes.
4. *Manager*, empresario.

THE END.




# Cortinaphone for Language Study




No lessons to prepare.
No appointments to keep with a teacher.
Practically no study.
A minimum of mental effort.
A maximum of practical results.
A pleasing distraction after a busy day.
Can be used at the office, at home, while shaving, dressing, smoking, eating.

## THE MOST NATURAL METHOD BECAUSE—

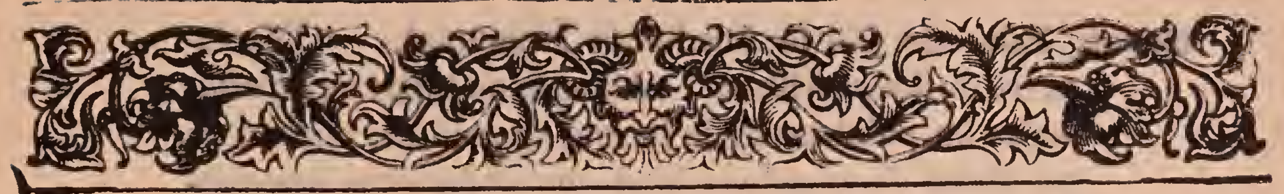
It teaches you the language as the street organ teaches you a popular melody. It trains the ear absolutely.
The sound of the language is printed on the brain and a "mental" record is made.
Those every-day practical phrases and sentences are stored away in the wonderful storehouse-memory.
They repeat themselves during the hours of sleep, and become, like a familiar tune during our conscious periods, a part of our very being.

## AND THEN—

These same sentences leap to our lips ready for use at the proper moment.
We arrange and rearrange them—a hundred variations occur to us involuntarily as thought inspires them.
We are THINKING in the language unconsciously.
The record has done its work on that other record of the mind and—we are MASTERS of another language.
It is then a mere matter of vocabulary-reading, practice, conversation.

## BEAR IN MIND

We are the ORIGINATORS of the Phonograph Method of Instruction in Modern Languages. See "Daily America," issue of October 22, 1893.
We received the Silver Medal at the Pan-American Exposition, Buffalo, 1901—the only prize ever awarded for language records.
Write us and state language interested in, and whether you want the *cylinder* or *disc* records.






**1600 BROADWAY, NEW YORK.**

# DICCINOARIOS BILINGÜES Y FONÓGRAFO.

**PÁGINAS TOMADAS DEL**




# CATÁLOGO DE LAS OBRAS EN CASTELLANO



## DICCIONARIOS

En diccionarios "téngase el mejor ó no se tenga ninguno." Guiados por esta máxima no anunciamos ni tenemos surtido sino de los que han sido debidamente probados en nuestro DEPARTAMENTO DE TRADUCCIONES, y juzgados los mejores atendiéndose al precio y al tamaño.

### DICCIONARIOS EN UNA LENGUA

**EN CASTELLANO**

**Academia Española.** Décimoquinta edición acabada de publicar. Pasta, . . . . $12.50

**Barcia, Roque.** "Diccionario de Sinónimos Castellanos." Edición póstuma corregida y considerablemente aumentada por su autor, . 2.50

**Benot, Eduardo** (de la Academia Española). "Diccionario de Ideas Afines." Además de tener agrupadas todas las palabras de la lengua castellana, siguiendo un orden de afinidad, contiene completos vocabularios de palabras técnicas correspondientes á las artes y oficios, ciencias y profesiones, etc. Pasta, $9.00

**Caballero, Ramón.** "Diccionario de Modismos, Frases y Metáforas." Primero y único en su género en español. Contiene más de 60,000 acepciones. Pasta, . . . . . . . . .

**Campano.** "Diccionario Castellano Enciclopédico Ilustrado," basado en el último de la Academia Española. Enteramente refundido, corregido y aumentado considerablemente. Pasta, . . . . 2.00

**Cortina.** "Diccionario de la Conjugación Castellana," Verbos Españoles. Contiene *todos los verbos en uso* y *todos conjugados*, con las *preposiciones* que cada uno rige, y los equivalentes ingleses. Obra única en su clase que simplifica extraordinariamente el estudio. Es además un eficaz prontuario para resolver dudas en la conjugación de cualquier verbo, acepciones, pronunciación, acento tónico y usos idiomáticos de los verbos castellanos. Pasta, 1.00

El mismo á la rústica, . . . . . . . .75

**Estévanez, Nicolás.** "Diccionario Militar," con vocabularios en español, francés y alemán. Pasta, . . 1.50

**Monlau.** "Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana." Precedido de "Rudimentos de Etimología," y del "Origen de la Formación de la Lengua Castellana." Pasta, . . . . . . 8.00

**Montaner y Simón.** "Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano de Ciencias, Artes y Literatura," redactado por renombrados, escritores de España y América. Edición profusamente ilustrada con miles de pequeños grabados intercalados en el texto; planos de las ciudades; mapas geográficos coloridos; monedas y medallas de todos los tiempos, etc., etc., 20 volúmenes, y suplemento, . . . . . 140.00

**Olive, Pedro M. de.** "Diccionario de Sinónimos Castellanos. Véase SOCIEDAD DE LITERATOS.

**Peñalver, Juan.** "Diccionario de la Rima." Véase SOCIEDAD DE LITERATOS y ZEROLO.

**Prieto.** "Nuevo Diccionario Portátil de la Lengua Castellana," revisado con arreglo al de la Academia Española. Pasta, . . . . . . . . **$1.50**

**Salvá, Vicente.** "Diccionario de la Lengua Castellana." Comprende el texto íntegro del publicado por la Academia, aumentado con más de veinte mil voces, acepciones, frases y locuciones, muchas hispano-americanas, y con un Suplemento de las voces ciencias, artes y oficios. 1 vol. grande, pasta, . **7.00**

**Sociedad de Literatos.** "Novísimo Diccionario de la Lengua Castellana." Contiene la última edición íntegra del publicado por la Academia Española y unas cien mil voces, acepciones, frases y locuciones. Está aumentado con un Suplemento de voces de ciencias, artes y oficios, comercio, industria, etc., y seguido del "Diccionario de Sinónimos" de don Pedro M. de Olive y del "Diccionario de la Rima" de don Juan Peñalver. 1 vol. grande, pasta, **8.00**

**Vera y González.** "Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana." Comprende todas las voces sancionadas por la Academia; los términos de historia, biografía, mitología, geografía universal, artes y oficios, ciencias físicas y exactas, astronomía, química, etc., etc.; el "Diccionario de Geografía Española," con todos los pueblos de la Península, número de habitantes, etc., y el "Diccionario Completo de Historia Natural," con arreglo á la última clasificación. 1 vol. grueso, pasta, . **6.50**

**Zerolo, Toro y Gómez, Isaza.** "Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana." Contiene: las voces, frases refranes, y locuciones de uso corriente en España y América; las formas desusadas que se hallan en autores clásicos, y la gramática y sinonimia del idioma. Todo ilustrado con ejemplos y citas de escritores antiguos y modernos. Las biografías de los hombres que más se

han distinguido; la geografía universal, la historia, la mitología, etc. Dos vols. grandes, pasta, . $17.50

Tomo 1°: Letras A hasta G, con 253 retratos, 35 mapas en negro é iluminados, y 326 viñetas.

Tomo 2°: Letras H hasta Z, con 417 retratos, 58 mapas, 311 viñetas, un cuadro de banderas, y el "Diccionario de la Rima," por Peñalver.

**Zerolo, Toro y Gómez, Isaza.** "Diccionario de la Lengua castellana," extratado del anterior. Pasta, . 9.00

## Diccionarios en Francés.

**Littré et Beaujean.** "Dictionnaire de la Langue Française." Ouvrage adopté par le Ministère de l'Instruction Publique. Avec un supplément d'histoire et de geographie. Un large volume, relié, . 5.00

**Bergerol y Tulou.** "Nouveau Dictionnaire Encyclopédique Illustré." Rédigé d'après le "Nouveau Dictionnaire de Bescherelle" et le "Dictionnaire de l'Académie." Langue française, histoire, biographie, geographie, sciences, arts, industrie, avec 2,000 vignettes. Relié, . . . . . . . 2.00

## Diccionarios en Inglés.

**Webster's International Dictionary.** Is a thorough revision of the Unabridged, the purpose of which has been not display nor the provision of material for boastful and showy advertisement, but the due, judicious, scholarly, thorough perfecting of a work which in all stages of its growth has obtained in an equal degree the favor and confidence of scholars and of the general public. Full sheep, 10.00

In 2 volumes, . . . . . . . . . 12.00

**Webster's National Pictorial Dictionary.** In 1 vol., 1,100 octavo pages, 600 engravings, sheep, $5; cloth, 4.50

## Diccionario en Portugués.

**Castro de la Fayette.** "Novo Vocabulario Universal da Lingua Portugueza:" vocabulario portuguez, historia, biographia, geographia, mythologia. Pasta, 1.75

## DICCIONARIOS BILINGÜES.

### Español y Alemán.

**Enenkel.** "Diccionario Español Alemán y Alemán Español." El más completo de los publicados hasta el día; con los términos literarios y los del lenguaje usual; las voces usadas en artes y oficios; los nombres propios de personas, de geografía, historia y mitología, y con una Tabla de los Verbos Irregulares. 1 vol., pasta, . . . . . $1.75

### Español y Francés.

**Salvá.** "Diccionario Francés Español y Español Francés," con la pronunciación figurada en ambos idiomas. Arreglado con presencia de los materiales reunidos para esta obra, y otros sacados de los diccionarios antiguos y modernos más acreditados. El diccionario más exacto, correcto y completo de todos los publicados hasta el día. Pasta, . . 7.00

**Salvá.** "Diccionario Abreviado," del anterior. Pasta, 1.50

### Español é Inglés.

**Bustamante.** Con las voces usuales de ambas lenguas y sus acepciones; las frases familiares y modismos; la nomenclatura comercial é industrial, y la pronunciación figurada. 2 vols., pasta, . . . 2.25

**Cortina.** "Diccionario é Instructor" para el Bolsillo del chaleco; el más completo y manual jamás publicado. Contiene, además, unos mil modismos y expresiones en ambas lenguas. Encuadernado y con doble índice, . . . . . . . . .25

**Cortina.** "Diccionario de la Conjugación Castellana," *Verbos Españoles*, rústica, 75c. Pasta, . . 1.00

**López and Bensley.** "Nuevo Diccionario Inglés Español y Español Inglés." El más completo de los publicados hasta el día. Redactado con presencia de los mejores diccionarios españoles é ingleses, y refundido y aumentado con las voces usadas en las ciencias, artes y manufacturas, y con la pronunciación en ambas lenguas. Pasta, . . . 7.00

**Ponce de León.** "Diccionario Tecnológico." Unico en su clase. Es inapreciable auxiliar para toda casa co-

mercial, literatos y traductores. 2 vols., pasta, . $16.00
Tomo 1°, Inglés Español, $8.50; tomo 2°, Esp. Ing., . 7.50

**Salvá-Webster Ilustrado.** 40,000 palabras y sus definiciones. Pasta flexible, 45c.; con doble índice, . .75

## Español é Italiano.

**Caccia.** "Diccionario Español Italiano é Italiano Español." 1 vol., pasta, . . . . . . . 1.50

## French and English.

**Boyer.** "French-English and English-French Dictionary." Excellent old edition printed in 1792. Two large volumes, bound, . . . . . . 2.00

**Clifton.** "Nouveau Dictionnaire Anglais-Français et Français-Anglais." With the figured pronunciation of English and French words when there may be any doubt about it. 1 vol., bound, . . . . 1.50

**Clifton and Grimaux.** "A New Dictionary of the French and English Languages." Compiled from the most recent dictionaries in both languages and works on arts and sciences. A large vol., bound, . 8.00
The same in two vols., bound, . . . . . 9.00

## French and German.

**Rotteck.** "Nouveau Dictionnaire Allemand-Français et Français-Allemand. 1 vol., relié, . . . . 1.50

## German and English.

**Adler.** In both languages. 1 vol. bound, . . . 1.50

**Hill's.** "Vest-Pocket Dictionary," Conversations and Idioms. Cloth, 25c. Full leather, gilt edges, . .50

## Italian and English.

**Bermingham.** "New Dictionary of the English and Italian Languages." Containing every word in general use, and a copious selection of scientific and technical terms. 1 vol., bound, . . . 1.75

## Portuguese and English.

**Castro de Lafayette.** "New Dictionary of the English and Portuguese Languages." Complete to date. 1 vol., bound, . . . . . . . 1.75

## LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

### MÉTODOS DE CORTINA.

*Premiados en la Exposición de Chicago, 1893, por el Departamento de Artes Liberales, y en la Exposición Panamericana de Buffalo, 1901.*

Para usarlos en Colegios, y la preparación del estudiante, ó empleando el FONÓGRAFO ó GRAFÓFONO como MAESTRO. Su sistema de articulaciones, basado en simples equivalencias, indica la exactísima pronunciación del Inglés, Francés y Castellano.

**El Instructor Práctico.** Principios Básicos de Pedagogía para la Enseñanza de Idiomas. Sistema de R. Diez de la Cortina. Su origen, desarrollo y propósitos. Valioso tratado en forma concisa, indispensable para la comprensión adecuada y el uso correcto de los Métodos de Cortina. .10

**No. 1. Spanish in Twenty Lessons** (Español en 20 Lecciones.) Libro de texto en los Estados Unidos, Inglaterra, Canadá, y colonias inglesas y norteamericanas. Carta prólogo autógrafa de Don Carlos de Borbón. Este libro ha obtenido la extraordinaria e inusitada acogida de que se puede juzgar por el número de sus ediciones. Lo práctico de su plan y lo vario y útil de su rico vocabulario y de su fraseología, le han conquistado la fama de ser el que más voces y giros castellanos enseña en menos tiempo.
Un volumen, 8º., 95ª EDICIÓN, tela, $1.75

**No. 2. Inglés en Veinte Lecciones.** De texto en colegios de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, Islas Filipinas, Méjico, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, San Salvador, Santo Domingo y Venezuela. El libro favorito para aprender rápidamente el inglés sin ESTUDIAR DE MEMORIA reglas gramaticales. Prólogo del elocuente tribuno don Emilio Castelar.
Un volumen, 8º., 98ª EDICIÓN, tela, 75

**No. 3. French in Twenty Lessons** (Francés en 20 Lecciones.) Como "SPANISH IN TWENTY LESSONS" con respecto al español, "FRENCH IN TWENTY LESSONS" es, a juicio de cuantos lo conocen, el libro más adaptable para el aprendizaje del francés por aquéllos cuyo idioma sea el inglés. Está, como los precedentes, arreglado para el uso en Escuelas, Academias, etc., para estudiar con o sin profesor o empleando el Fonógrafo como Maestro. Introducción del autor.
Un volumen, 8º., 14ª EDICIÓN, tela 1.75

**No. 4. Francés en Veinte Lecciones.** Basado este libro en el mismo plan tan reputado por lo comprensible, práctico y rápido, que caracteriza al MÉTODO DE CORTINA, no exige del estudiante los fatigosos y lentos procedimientos de aprender de memoria innumerables y engorrosas reglas gramaticales, y es el más recomendado por los inteligentes en la didáctica moderna. El estudiante deduce las reglas de una manera objetiva, lo cual tiene por resultado, adquirir el conocimiento de ellas, sin la fatiga y la pérdida de tiempo que ocasiona su estudio. Prólogo del celebrado vate don Gaspar Núñez de Arce.
Un volumen, 8º., 24ª EDICIÓN, tela, $1.75

## LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

### MÉTODOS DE CORTINA.

**No. 5. Español en Español.** Método acabado y completo para enseñar castellano por el sistema sugestivo y de asociación. Empieza con los más sencillos diálogos, llenos de vida y agudeza, y sigue avanzando metódica y gradualmente, hasta que se adquiere un conocimiento perfecto de la lengua, sin que se emplee palabra de otra alguna. Esta obra da a conocer de manera clara y vigorosa, los adelantados métodos de pedagogía, origen del inusitado éxito del autor en la enseñanza de idiomas, y muestra el perfecto desarrollo de sus conocidos Métodos. Está ilustrada con numerosos grabados, que son de incalculable valor y ayuda, tanto para el profesor como para el discípulo.

Volumen I, TERCERA EDICIÓN, tela.................................**$1.00**

**No. 6. English in English.** (Inglés en Inglés) Como el anterior, adaptado al idioma inglés.

Volumen I, QUINTA EDICIÓN, tela....................................**$1.00**

**No. 9. Italiano in Italiano.** (Italiano en Italiano) Como el anterior, adaptado al idioma italiano.

Volumen I, PRIMERA EDICIÓN, tela.....................................$1.50

### DICCIONARIOS.

**No. 1. Verbos Españoles.** "Diccionario de la Conjugación Castellana." Edición considerablemente aumentada y corregida. Contiene todos los verbos castellanos: regulares, irregulares, defectivos, impersonales y reflexivos; TODOS ELLOS CONJUGADOS, con las PREPOSICIONES que les corresponden y con sus EQUIVALENTES INGLESES. Precede á la lista de los verbos, un ESTUDIO PRÁCTICO de la formación de los tiempos, el que facilita el uso correcto y el absoluto dominio de ellos. Único libro en su clase.

Un tomo en 8º., 15ª EDICIÓN, tela, $1.00, rústica, .75

**No. 2. "Cortina"** DICCIONARIO E INSTRUCTOR DE BOLSILLO, español inglés y viceversa. Contiene, además de la parte lexicográfica, extensas listas de adverbios, preposiciones, conjunciones, abreviaturas, declinación de los artículos, adjetivos, nombres y pronombres, y más de MIL modismos y expresiones de uso corriente. El diccionario de tamaño reducido más completo de cuantos se han publicado hasta ahora.

Un tomo, 47ª EDICION, tela flexible, doble índice, .20

# LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

## SERIE DE CORTINA.

### LIBROS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL.

*El texto español está impreso en una página y el inglés en la opuesta, de modo que uno u otro sirva de referencia.*

No. 2. **El Indiano.** Esta graciosa comedia, en tres actos y en prosa, que se usa como libro de lectura en universidades y colegios de España, Inglaterra y los países hispanos y angloamericanos, ha sido expresamente arreglada para las clases de español y de inglés, y debe usarse en combinación con el MÉTODO DE CORTINA para aprender cualquiera de ambas lenguas. A fin de que este interesante trabajo resulte satisfactorio y de éxito incontestable, el profesor debe seguir las "Direcciones" impresas en la página 1a. de dicho Método.

Un tomo en 8º., 18ª EDICIÓN, tela. .75 rústica, .50

No. 4. **Amparo.** Preciosa novela, arreglada del mismo modo que "El Indiano." Al usar este libro, no es necesario estudiar el texto de memoria, pero sí débense aprender todas las palabras nuevas y hacerse resúmenes orales, en forma de comentario, y por escrito, de cada lección. El profesor deberá facilitar estos ejercicios por medio de útiles advertencias.

Un tomo en 8º., 15ª EDICIÓN, pasta, $1.00, rústica, .75

No. 7. **Modelos para Cartas.** Aumentado y corregido. Prólogo del famoso orador parlamentario español, don Juan Vázquez de Mella. Este libro no es sólo, como su título indica, un compendio completo de estilos generales de cartas, y de documentos de todas clases en español y en inglés, sino también un prontuario y eficaz auxiliar, para aprender una numerosa serie de selectos vocabularios comerciales, ricos en frases y voces técnicas, de modismos, abreviaturas, etc.

Un tomo en 8º., 34ª EDICIÓN, pasta, $1.00, rústica, .75

No. 10. **Narraciones.** Libro instructivo é interesantísimo. Contiene descripciones gráficas de grandes acontecimientos históricos: Trafalgar y Almansa; reseñas biográficas de personajes célebres: Nelson, Villeneuve, Gravina, Churruca, etc.; notas explicativas de incidentes históricos, modismos, explicaciones gramaticales, etc., etc. Precedido todo por una biografía y estudio crítico de FERNÁN CABALLERO.

I. BIOGRAFÍA. II. UNA MADRE (Episodio de la batalla de Trafalgar.) III. LA FLOR DE LAS RUÍNAS (Narración.) IV. CONCIENCIA (Narración.) V. EL ESCAPULARIO (Narración.)

Un tomo en 8º., CUARTA EDICIÓN, tela, $1.00, rústica, .75

No. 12. **Episodios.** Libro de gran interés histórico, en el que se da cuenta de tres acontecimientos importantes, ocurridos en tres épocas notables de la historia moderna. Está arreglado como el anterior y precedido de una reseña crítica y biográfica de DON ANTONIO SOLÍS.

I. RESEÑA CRÍTICA Y BIOGRÁFICA. II. HERNÁN CORTÉS (Conquista de México, época de Carlos V.) III. DOS RIVALES (Batalla de San Quintín, reinado de Felipe II.) IV. NAPOLEÓN I Y EL PÁRROCO DE RAMBOUILLET (Época de Napoleón I.)

Un tomo en 8º., CUARTA EDICION, tela, $1.00, rústica, .75

# LIBROS DE TEXTO DE R. D. CORTINA.

## SERIE DE CORTINA.

### LIBROS EN ESPAÑOL, ANOTADOS EN INGLÉS.

No. 1. **Después de la Lluvia el Sol.** Chistosísima comedia en un acto, muy a propósito para clases.
Un tomito en 8º., DÉCIMOQUINTA EDICIÓN, tela, .50, rústica, .25

No. 3. **El Indiano.** Edición española de esta graciosa comedia en tres actos, extensamente anotada en inglés.
Un tomo en 8º., 17ª EDICIÓN, rústica, .40

No. 5. **Amparo.** Edición española de esta novela favorita.
Un tomo en 8º., 15ª EDICIÓN, rústica, .50

No. 6. **El Final de Norma.** La mejor novela del célebre escritor P. A. de Alarcón, especialmente arreglada para que sirva de texto.
Un tomo en 8º., QUINTA EDICIÓN, rústica, .75

No. 8. **Fortuna.** Cuatro cuentos, precedidos de una reseña de la vida y obras del popular autor, ENRIQUE PÉREZ ESCRICH.
I. RESEÑA CRÍTICA Y BIOGRÁFICA. II. FORTUNA (Cuento.) III. LA VALENCIANA (Interesante cuadro de costumbres) IV. NERÓN, MORATÍN Y COMELLA (episodio literario.)
Un tomo, SEGUNDA EDICIÓN, rústica, .35

No. 9. **Temprano y Con Sol.** Cuatro cuentos, precedidos de un bosquejo sobre la eminente autora, DOÑA EMILIA PARDO BAZÁN.
BOSQUEJO BIOGRÁFICO. II. TEMPRANO Y CON SOL. III. BENITO. IV. EL VOTO. V. FUEGO A BORDO.
Un tomo, SEGUNDA EDICIÓN, rústica, .35

No. 11. **Narraciones.** Edición española, anotada en inglés. Contiene, además, notas explicativas de gramática y de acontecimientos históricos. Libro muy bien impreso con tipo grande y claro.
Un tomo en 8º., SEGUNDA EDICIÓN, pasta, .75, rústica, .50

No. 13. **Episodios.** Edición española de esta obra histórica.
Un tomo en 8º., SEGUNDA EDICIÓN, pasta, .75, rústica, .50

No. 14. **El Molinerillo.** Cuatro graciosísimos cuentos. Arreglo como el de las publicaciones anteriores. Abunda en modismos y dichos populares, todo bien explicado en notas al fin del libro, y precedido de un estudio biográfico, del conocidísimo autor de "Cuentos del Hogar," DON ANTONIO DE TRUEBA.
I. ESTUDIO BIOGRÁFICO. II. EL MOLINERILLO (Cuento.) III. EL MONTAÑESILLO (Cuento.) IV. EL SASTRILLO (Cuento.) V. UN TALENTAZO (episodio literario.)
Un tomo, PRIMERA EDICIÓN, rústica, .35

No. 15. **El Cautivo de Doña Mencía.** Cuento precedido de algunas ligeras observaciones acerca de don Juan Valera. Las notas en inglés al fin del libro, contienen, entre otras cosas, explicaciones gramaticales y descripciones históricas.
Un tomo, PRIMERA EDICIÓN, rústica, .35


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 212 495 1